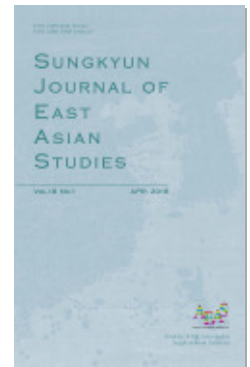# The Moon Reflected in a Thousand Rivers: Literary and Linguistic Problems in *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*

Ross King

The Moon Reflected in a Thousand Rivers:
Literary and Linguistic Problems in *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok**

Ross KING
University of British Columbia

ABSTRACT

Despite its importance as one of the very first literary works written using the newly invented Korean script in mid-15th century Chosŏn, the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* 月印千江之曲 (Songs of the moon reflected in a thousand rivers; henceforth, *Wŏl kok*) has been little studied or appreciated, especially in English. This paper surveys the scholarly literature to date on both literary and linguistic problems in the *Wŏl kok* and suggests that the relative paucity of literary research on this work as compared to studies of a linguistic nature is due to the general difficulty of understanding the text without a detailed knowledge of both Middle Korean and Buddhism (and especially the biography of the Buddha). After outlining some of the debates about the authorship, original language, and relative chronology of the *Wŏl kok* vis-à-vis the *Yongbiŏch'ŏn ka* and the *Sŏkpo sangjŏl*, the bulk of the paper focuses on one pesky grammatical issue in Middle Korean (defined here as the language of the 15th and 16th centuries) as exemplified in the *Wŏl kok*: the alternation of *-·ke-/-·Ge- vs. -·e-* in certain verb endings. I propose a new approach to transitivity in Middle Korean based on Hopper and Thompson's (1980) notion of "discourse transitivity" and show how a treatment of *-·ke-/-·Ge-* as "Low Transitive" and *-·e-* as "High Transitive" improves on earlier analyses of this alternation and also helps our understanding (and translations) of the *Wŏl kok*.

Keywords: *The Moon Reflected in a Thousand Rivers*, *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*, Middle Korean grammar, *akchang kasa*, transitivity, discourse transitivity, diglossia, vernacularization, *Life of the Buddha*, Chosŏn dynasty vernacular literature, *Samgang haengsilto*, Korean historical grammar, grammatical consciousness, Middle Korean orthography, Korean Buddhist literature

Introduction

The *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* 月印千江之曲 (Songs of the moon reflected in a thousand rivers; henceforth, *Wŏl kok*) is well known (if little studied) as one of the very earliest literary works to be written using the newly invented Korean script in mid-15th century Chosŏn. Compiled as they were by fervent Neo-Confucian scholars at the Korean court, the dynastic records are relatively quiet about the detailed origins of the text. We know simply that when Sejong's queen, Sohŏn wanghu 昭憲王后, died in the third month of 1446, the grieving Sejong asked Prince Suyang (later King Sejo) only two days later to compile a Buddhist text as a means to pray for the queen's happiness in the next life. The text that Suyang

compiled was the *Sŏkpo sangjŏl* 釋譜詳節 (Abbreviated and particularized life of the Buddha, 1447), a biography of the Buddha, and the *Sillok* annals recount that when Suyang showed his father his finished draft in the seventh month of 1447, Sejong was so moved that he produced an epic Buddhist hymn in Korean based on it—that epic hymn is the *Wŏl kok* and it was printed using movable metal type some time in late 1448 or early 1449.[1]

The text that has come down to us is incomplete, comprising only the first of what must have been three volumes.[2] The first volume contains 194 cantos, which is already considerably longer than the 125 cantos of the *Yongbiŏch'ŏn ka* 龍飛御天歌 (Songs of dragons flying to heaven; henceforth, *Yongbi*) printed in 1447 to commemorate the founding ancestors of the new Chosŏn dynasty. Because Sejo later combined and revised both his earlier *Sŏkpo sangjŏl* and the *Wŏl kok* and printed them in 1459 as the new *Wŏrin sŏkpo* 月印釋譜, it has been possible to more or less reconstruct all of the original songs. It was unclear for many years just how many cantos comprised the work, but with the discovery in 1998 of the 25th and final volume of the *Wŏrin sŏkpo*,[3] it became clear that canto number 583 preserved in this text was the concluding verse. Given that volumes 3, 5, 6, 16 and 24 of *Wŏrin sŏkpo* remain unaccounted for, the total number of cantos attested is 377.5.[4] Nonetheless, the *Wŏl kok* is more than four times longer than *Yongbi* and is a substantial work indeed.

As Ko Yŏnggŭn (1993, 93) reminds us, the *Wŏl kok* is a seminal text for students of the history of both the Korean language and of Korean literature. However, if my own recent attempt at surveying the academic literature on *Wŏl kok* is at all accurate, research to date in both fields has limped along somewhat one-sidedly. On the one hand, scholars of the history of Korean literature, and

[1] See Sa Chaedong (2006, 135). The exact chronology of the initiation, revision, and completion of the Literary Sinitic base texts and their vernacular Korean translations of the earliest texts is not always clear. See Kim Sŏngsu (2011) for a discussion of the movable type used to print the *Wŏl kok*.

[2] An Sŭngjun & Yu Hagyŏng (2014) tell the fascinating story of how the only extant copy of just the first volume of the *Wŏl kok* first came to light at the end of the 19th century when Tonghak rebels destroyed some Buddhist statues at Silsangsa Temple in Puan. In the spring of 1914, monk Paekhangmyŏng 白鶴鳴 discovered the text among others originally interred in one of the statues, after which the text subsequently came into the possession of the monk Kungmuktam 鞠黙潭 (1896–1981) in 1918, and remained with him in obscurity until 1961 when possession was assumed by Chin Kihong 陳鎮洪 of Kwangju. Chin sold it to Kim Kwangsu 金光洙, President of Taehan Kyokwasŏ Chusikhoesa (now Miraeen) in 1973, who subsequently turned it over on a permanent loan basis to the Academy of Korean Studies in 2013. It is extremely rare for the provenance of a pre-Imjin Korean imprint to be known in such unbroken detail.

[3] See Kim Kijong (2006): 183.

[4] Canto 260 in *Wŏrin sŏkpo* volume 9 is cut off, with only half of it showing. See Kim Kijong (2015, 143) for details.

particularly of the history of Korean verse in general and of the court-sponsored eulogies of the *akchang* 樂章 genre in particular, have complained of a certain neglect, denigration, and pejoration of both the *Yongbiŏch'ŏn ka* 龍飛御天歌 (Songs of the dragons flying to heaven; henceforth, *Yongbi*) and the *Wŏl kok*, the two most representative works in this genre. It certainly seems that scholars of Korean historical linguistics have devoted more attention to the *Wŏl kok* than have scholars of literature, but here the skewedness is of a different sort: the preponderance of research on the *Wŏl kok* has focussed on questions of orthography and phonology at the expense of morpho-syntax.[5]

Thus, the bulk of this paper will focus on one pesky grammatical issue in Middle Korean (defined here as the language of the 15th and 16th centuries; henceforth MK) as exemplified in the *Wŏl kok*, before closing with some remarks on the intertwined issues of vernacularization and 'diglossia.' But before diving into the *Wŏl kok* grammatical data, it might be interesting for some readers to highlight a few salient issues that I have encountered in my literature review.

One problem I have noticed—no doubt related to the relative paucity of literary research on the *Wŏl kok* as compared to studies of a linguistic nature— is the general difficulty of understanding the text without a detailed knowledge of both MK and (even more crucially) Buddhism and especially the biography of the Buddha. That is, the *Wŏl kok* is not exactly a work of literature that one can just pick up, read, and enjoy as literature, unless one has already internalized all the details of the various episodes from the life of the Buddha. In other words, one has to have read and internalized the contents of the *Sŏkpo sangjŏl* for any of the cantos in the *Wŏl kok* to make sense—a task rendered no less easy by the fact that so few volumes of the *Sŏkpo sangjŏl* remain extant. Indeed, if we are to take at face value what King Sejo wrote in his preface to the *Wŏrin sŏkpo* 月印釋譜 of 1459, this is precisely what King Sejong did when he composed the *Wŏl kok* in the first place: he read the *Sŏkpo sangjŏl* first, took inspiration from it, and composed the songs. The prevailing assumption in the scholarly literature is that, although the two works are by and large contemporaneous, Sejo's *Sŏkpo sangjŏl* must have preceded Sejong's *Wŏl kok*.

There are two intertwined issues here: authorship and chronology. The latter is especially difficult, given the relative silence of the *Sillok* and other official records on the *Wŏl kok*. Pak Pyŏngch'ae (1962b, 107) opines that compilation and composition of the *Wŏl kok* must at least have been begun prior to the *Sŏkpo sangjŏl*, because "... only once the compilation of the [Literary Sinitic] *Sŏkkabo* 釋迦譜 [Life of Śākyamuni, upon which the new vernacular work, i.e., *Sŏkpo sangjŏl*, would be based-RK] had made some progress and the general outline of its contents

---

[5] Very little research was conducted on *Sŏkpo sangjŏl* 釋譜詳節, *Wŏl kok*, or *Wŏrin sŏkpo* 月印釋譜 before 1945, and indeed, the first volume of *Wŏl kok* did not even come to light until 1960. Not surprisingly, the first in-depth academic articles on these texts were penned by Japanese scholars. Imanishi (1930) was the first to realize on the basis of a correct reading of the preface to the *Sŏkpo sangjŏl* and the preface to the *Wŏrin sŏkpo* at the beginning of the first volume of the *Wŏrin sŏkpo* that the *Sŏkpo sangjŏl*, *Wŏl kok,* and *Wŏrin sŏkpo* were in fact three different works. But as Yi Hogwŏn (2001, 14) notes, Imanishi did not realize that the *Sŏkpo sangjŏl* and *Wŏl kôk* were actually printed as separate books. After the discovery in 1935 of volumes 6, 9, 13 and 19 of the *Sŏkpo sangjŏl*, it was Eda Toshio (1936) who first presented a clear understanding of these three different works in an article with virtually the same title as Ko (1993).

emerged, would it have been possible to compile and compose Buddhist hymns [*ch'anbulga* 讚佛歌, i.e., the *Wŏl kok*-RK] on it." Sa Chae-dong (1982)[6] and Peter Lee (2003) also seem to think the chronology was the other way around—that the *Wŏl kok* came first, and that the *Sŏkpo sangjŏl* functioned as a sort of gloss to it; thus, Lee refers to the *Sŏkpo sangjŏl* as a "companion volume" to the *Wŏl kok*.

There is also a persuasive minority view that Sejong was not in fact the primary author. For example, Pak Pyŏngch'ae (1962b, 1974/1991, 1986) has presented interesting arguments that the primary author was in fact Kim Suon 金守溫 (1410–1481), a rather iconoclastic court official who was as notorious for his pro-Buddhist leanings as he was highly regarded for his skills in poetry, and who was known to be closely involved with Sejong's alphabet-related projects. Sa Chaedong (1971) likewise casts doubt on the brief mention in the *Sejo Sillok* to the effect that Sejong authored the *Wŏl kok* (*sejong soje Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* 世宗所製月印千江之曲, "The *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* composed by Sejong"), comparing it to the hyperbolic claim that Sejong single-handedly invented the *Hunmin chŏng'ŭm* 訓民正音 or vernacular script), and supposes (rather unconvincingly)[7] that the real author was actually Chŏng Hyogang 鄭孝康. Gari Ledyard (1998, 333) also takes a somewhat dissenting view: "Sejong probably did not compose all of the verse himself, but it is generally believed that he took personal direction of a staff selected for the purpose, probably the same one that collaborated on the *Sŏkpo sangjŏl*." Cho Hŭng'uk (2003, 280) also casts doubt on the claim that Sejong was the primary author.

And with regard to the relative timing of the compilation and publication of both the *Wŏl kok* and the *Sŏkpo sangjŏl*, too, Ledyard (1998, 334) seems to think that the *Wŏl kok* came first (or at least was printed first): "we would naturally expect that the Prince would have deferred publication of his own book [the *Sŏkpo sangjŏl*—RK] until after his father's [the *Wŏl kok*] had appeared. One fact that tends to corroborate this is that the "Songs," unlike the *Sangjŏl*, does not follow the Sino-Korean orthography of the *Tongguk chŏng'un* in one important particular, the indication of the soundless terminal [h] in syllables ending in a vowel, following the principle stated in *HCH* (4.3.1)."[8]

The issue of the readability and/or literariness of the *Wŏl kok* is raised already in Hŏ Ung (1969, 262), who writes: "The one regrettable point is the problem as to whether the *Wŏl kok* was able to function independently as poetry (*siga* 詩歌). It is impossible on the basis of the *Wŏl kok* alone to know what it means, and one cannot help doubting to what extent it has any artistic value. In this regard the *Yongbiŏch'ŏn ka* is much the same, and the fact that we now today are unable to

---

[6] Sa Chae-dong (2006) repeats virtually the same content as Sa (1982).

[7] His main arguments are entirely circumstantial: Chŏng Hyogang was close to Kim Suon; was known to be pro-Buddhist and more or less in charge of Hŭngch'ŏnsa Temple, one of the temples patronized by the Royal Family; and was a cousin of Anp'yŏng Taegun's wife. Pak Pyŏngch'ae's arguments for Kim Suon's authorship are far more convincing.

[8] Here Ledyard refers to the convention laid down in the *Tongguk chŏng'un* 東國正韻 (Correct rimes of the Eastern Country) that required Sino-Korean syllables of the shape CV (consonant + vowel) to write ㅇ in the coda as a kind of dummy or filler consonant. For example, 在 (modern 재 *chae*) is rendered ᅓᅵ in the *Wŏl kok* but ᅓᆼ in other MK texts using the *Tongguk chŏng'un* spellings. The *Wŏl kok* was unique among documents that observed the *Tongguk chŏng'un* Sino-Korean spellings in ignoring this convention.

derive any poetic inspiration from them suggests that it is difficult to view them as works of literature."

Subsequent researchers would reject this view as both extreme and uninformed. Kim Chong'u (1965) gives an early and glowing appraisal of the *Wŏl kok* as a masterpiece of religious literature. Peter Lee in the same year (1965, 34–35) characterizes the *Wŏl kok* as standing "closer to the cult of devotional verse in Korea" and praises it as follows: "The language is sublime and elegant, commensurate with the theme, and brocaded with rich imagery. It is more smooth and natural than that of the *Yongbiŏch'ŏn ka* and is free from artificial parallelism and empty rhetoric. The section describing the birth of Siddhartha, in particular, has Longinian sublimity in tone and expression." Sa Chaedong (1982) is emphatic that the *Wŏl kok* is nothing short of an unprecedented Korean equivalent to Aśvaghoṣa's *Buddhacharita*—the epic poem in Sanskrit from the early second century CE that has served as the matrix for all subsequent biographical accounts of Gautama Buddha—in terms of its beauty and significance as a major piece of world Buddhist literature, and praises both its sustained sublime style and its masterful combination of narrative fiction and lyrical poetry. Pak Pyŏngch'ae (1986, 68) agrees, but Kim Chiyŏng (2015) takes the comparison with the *Buddhacharita* even further; whereas the *Buddhacharita* focuses on episodes in the Buddha's life after he attains Nirvana, the *Wŏl kok* is more balanced in its coverage of different phases of his lives. Moreover, it is a more supernaturally inclined narrative, emphasizing on the one hand the Buddha's virtues and salvific powers, while also portraying him as a paragon of morality and a divine source of refuge for all living beings. The *Wŏl kok* incorporates rich episodes about Buddha's previous lives from Mahāyāna texts like the *Pŏphwa kyŏng* 法華經 and *Poŭn kyŏng* 報恩經 to demonstrate his role in preaching the Dharma, while the episodes about his actual life emphasize his mercy and filial piety. Kim sees all of this as a kind of reaction to the early Chosŏn policy of *ŏkpulsungyu* 抑佛崇儒 or "oppress Buddhism, raise Confucianism."

Kim Taehaeng (1999) gives a useful discussion of the style and prosody of the *Wŏl kok*, while Hoyt (2000, 191) and Sa Chaedong (1982) find the poetic qualities of the *Wŏl kok* superior to those of the *Yongbiŏch'ŏn ka*. Ledyard (1998, 329–30), in his discussion of the *Sŏkpo sangjŏl*, *Wŏl kok*, and *Wŏrin sŏkpo*, laments the fragmentary nature of what remains of these works, all of which ". . . convince us that we are missing a great deal of literature that is at least equal, and perhaps superior, to the poems of the 'Song of the Dragons Flying Through Heaven,' many of which fall more readily into the category of ritual than that of literature. The Buddhist works, though all based on stories from the Buddhist canon, are not merely translations but often new, fresh writing. Their tone is devotional and, in that strange Buddhist way, elusive; their language is both rich and direct; their poems are inspired and not overly constricted in form; their narratives are interesting and detailed, with a beginning and an end." He characterizes the *Wŏl kok* as "a splendid collection of devotional verse" (333).[9]

---

[9] Kim Sŭngu (2005) provides an excellent and comprehensive analysis of the *Wŏl kok* as literature that reads more like a doctoral dissertation than an MA thesis.

Still, Korean scholars of Buddhist literature are unanimous in lamenting the relative neglect of court-sponsored *akchang* eulogies in Korean literary research. For example, in his article on the treatment of the *akchang* genre in North Korean research, Cho Kyuik (2006) shows how the authors of both *Chosŏn munhaksa* (1979) and *Chosŏn munhaksa* (1991) brand *akchang* as a kind of "reactionary and worthless" "literature of flattery and unconditional glorification," and goes on (37–38) to complain that other (South) Korean literary scholars have also tended to "either ignore or neglect" the genre—a view echoed by Cho Hŭnguk (2002) and Sin and Kim (2005).

A frequent theme in literary research on the *Wŏl kok* concerns the ways in which it parallels and serves as a kind of ideological counterbalance to the Neo-Confucian-inspired *Yongbi*. Peter Lee (1965, 34) writes that "The form of the *Wŏrin ch'ŏn'gang chigok* is similar to that of the *Yongbi ŏch'ŏn ka*. Each canto consists generally of two poems, and the number of syllables in a poem fluctuates commonly between twenty-one and twenty-four" and Hoyt (2000, 181) notes that "The form of the *Songs of the Moon* is generally the same as that found in the *Songs of the Dragons*. Sejong apparently intended to give this hymnbook the same prestige as the Confucian epic of the foundation of the dynasty" and concludes (192) that "the two epics represented two conflicting yet integrated ideologies, both of which were basic to the cultural perspective of the age."

The two different ideologies represented by the *Yongbi* and the *Wŏl kok* were certainly in conflict, but one wonders whether they were truly "integrated" anywhere other than in the person of Sejong himself and his immediate family members and associates at the Royal Court. It is interesting to compare Peter Lee's (1975, 10) characterization of the *Songs of the Dragons* as "a Confucian revenge against the Buddhist tradition, which, as heresy, the new kingdom attempted to displace," with analyses of the *Wŏl kok* by Kim Sŭngu (2005), Chŏng Soyŏn (2009), and Kim Chiyŏng (2015) that call attention to the ways in which the work highlights family relationships and a Buddhist approach to *hyo* 孝 or filial piety. For example, Kim Sŭngu (2005, 145) stresses that King Śuddhodana (*Chŏngban wang* 淨飯王) and Queen Māyā (*Maya puin* 摩耶夫人), who are referred to in the *Sŏkpo sangjŏl* by their official roles as 'the King' (*wang* 王) and 'his wife' (*puin* 夫人), are instead referred to in the *Wŏl kok* almost exclusively by means of the honorific kinship terms *a·pa:nim* 'honorable father' and *e·ma:nim* 'honorable mother,' respectively. Similarly, Sŏkchon 釋尊 and Yasudara (Yaśodharā)—referred to in the *Sŏkpo sangjŏl* by their royal titles of Crown Prince (*t'aeja* '太子') and Royal Consort (*pija* '妃子'), respectively—appear in the *Wŏl kok* as *a·tol:nim* 'honorable son' and *mye·nol.i*[10] 'honorable daughter-in-law,' respectively. Kim interprets this in the light of Sejong's grief for his departed queen, his cognizance of her own painful loss of her father and other relatives when earlier convicted of treason

---

[10] The placement of the *l* in the coda of the second syllable of this word makes for an anomalous spelling of this word. Ko Yŏnggŭn (1993, 107) thinks this is due to the compiler's attempt at an orthography that revealed underlying forms—as if over-etymologizing or in any case mis-analyzing the form and taking the final -*i* as the nominative marker with the same shape; this "is evidence that the compiler's grammatical consciousness was not precise." See the next section for more on orthography and "grammatical consciousness."

against the new state of Chosŏn, and his concern about the possibility of fratricidal strife among his sons after his own demise; thus, for Kim, the *Wŏl kok* was Sejong's attempt to portray Sŏkchon's family as a tighly-knit and harmonious unit, and simultaneously a warning to his sons. In similar fashion, Cho Hŭng'uk (2003, 285) finds it interesting that "the characterizations of Śākyamuni as a person depict him on the one hand as a merciful, Buddhist figure, and on the other hand as a Confucian figure who combines both military and literary achievements," citing both the depiction of his filial desire to ensure descendants, and his prowess in archery. Chŏng Soyŏn (2009, 202) likewise finds that the *Wŏl kok* emphasizes the relationship of filial piety between King Chŏngban and Sŏkka, thereby also reinforcing and upholding a Neo-Confucian world view.[11] Min Myŏngsuk (2016) calls attention to the text's portrayal of Sŏkchon as an exceptionally moral and ethical person, and claims that while the work is not exactly an overt rebuttal to his Neo-Confucian courtiers' constant critiques of his Buddhist proclivities, its contents nonetheless demonstrate that the teachings of the Buddha are not fundamentally inimical to those of Neo-Confucianism.

A final issue that surfaces repeatedly in the literature is that of the original language of composition of the *Wŏl kok*. Whereas it is widely accepted that the songs in the *Yongbi* were first composed in Literary Sinitic (*hanmun*) and then translated into Korean using the new script, the situation with both the *Sŏkpo sangjŏl* and the *Wŏl kok* is slightly more complicated. We know that Sejong had earlier directed Crown Prince Suyang (later King Sejo) to compile a biography of the Buddha based on the *Shijia pu* 釋迦譜 by Sengyou 僧佑 (445–518) and the *Shijia shipu* 釋迦氏譜 by Daoxuan 道宣 (595–667), and all the evidence suggests that Sejo produced a composite life of the Buddha in Literary Sinitic based on these and (and other) Buddhist texts in Literary Sinitic before translating that into Korean in the new alphabet as the *Sŏkpo sangjŏl*. Indeed, recent research on this latter text has proceeded to the point where scholars are able to reconstruct the original *hanmun* text that was compiled from numerous other *chŏgyŏng* 底經 or "base texts" to form the basis on which the translation was based.[12] Whereas it

---

[11] This line of analysis was suggested already in Kim Chong'u (1965, 11), who highlights the attention on the figure of Yasu 耶輸 (Yaśodharā), wife of Śākyamuni and mother of Naun 羅雲 (Rāhula), and Sejong's attempt to "recreate a Yasu-like image of Queen Sohŏn when she was alive."

[12] See Pak Kŭmja (2000) and Kim Kijong (2010) for recent works on the "base sutras" underlying the *Sŏkpo sangjŏl* and (by extension) *Wŏl kok*. Pak (2000, 31) draws attention to the image of the moon as a metaphor for the Buddha and, recalling that some of his past names appear in other sutras as Wŏlgwang Wang 月光王 (King of Lunar Light) and Wŏlgwang Posal (Boddhisatva of Lunar Light), cites the following intercalary note from just under the title "Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok" in volume one of the *Wŏrin sŏkpo*:

부:톄　　百·빅億·륵　　世·솅界·갱·예　　化·황身신·호·야
pwu:thye y 百·POYK億·QUK 世·SYEY界·KAY ·yey 化·HWA身SIN ·ho·ya
敎·굘化·황　　·호샤·미 ·둘리 ·즈믄 ᄀᆞ·ᄅᆞ·매 비·취요·미　　·ᄀᆞᇂ·니·라
敎KYWOW化·HWA ·hosya·m i ·tol i ·cumun ko·lo·m ay pi·chwuyywo·m i ·kotho·n i '·la
(Wŏlsŏk 1: 1a, lines 2–3)
"The Buddha's transmogrifications and teachings over tens of millions of eons are like the reflection of the moon in a thousand rivers."

Here, as elsewhere in this paper, Middle Korean examples are rendered in Yale Romanization as laid out in Martin (1992). Please note that the rather disgraceful inadequacies in Microsoft Word's handling of pre-1933 Korean orthography

has been widely claimed that the Korean language and style of the *Sŏkpo sangjŏl* is generally closer to spoken colloquial Korean of the day, and that Sejo's translation (if, indeed, that is what it was)[13] was a looser 'meaning translation' (*ŭiyŏk* 意譯) rather than a stiffer 'direct translation' (*chigyŏk* 直譯), Kim Sŏngju and Cho Chunho (2017, 16) instead claim: "But if we reconstruct the original *hanmun* version of the *Sŏkpo sangjŏl* and compare it with the *ŏnhae* texts in the *Sŏkpo sangjŏl*, we can confirm that the *hanmun* original and *ŏnhae* texts are in an even closer 1-to-1 relationship than previous research has discussed."

The question is whether the similarly (and relatively) fluid and colloquial Korean language of the *Wŏl kok* is consistent with the notion that Sejong (or Kim Suon?) composed the *Wŏl kok* directly in the vernacular, on the basis of the vernacular *Sŏkpo sangjŏl*, rather than composing it first in *hanmun* based indirectly on Sejo's newly collated (and unfortunately non-extant) Literary Sinitic life of the Buddha in *hanmun*, and then translated that into Korean much as must have happened with the *Sŏkpo sangjŏl*. Traulsen (2016, 119) assumes without argument that both the *Wŏl kok* and the *Sŏkpo sangjŏl* were originally composed in Korean and that "they have no underlying original *hanmun* text," but this is patently not the case with the *Sŏkpo sangjŏl* and is difficult to determine in the case of the *Wŏl kok*. Chŏng Soyŏn dodges the issue of translation and (2009, 209) supposes simply that Sejo "converted" his Literary Sinitic life of the Buddha into Korean, and that the *Wŏl kok* is a versified version thereof. In any case, for our purposes here, it suffices to stress that the Korean language of both the *Wŏl kok* and the *Sŏkpo sangjŏl* is generally considered to be less compromised by "*hanmun* translation-ese" than other texts from the 15th century and thus more "natural" and closer than other such texts to colloquial spoken Korean, making it therefore of great value for investigating the history of the Korean language. Let us turn now to linguistic problems in *Wŏl kok*.

Orthography and Grammar in the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*
The first point to emphasize in any discussion of the *Wŏl kok* and the history of linguistic research on this text to date is that the overwhelming preponderance of attention has been focussed on the special and often unique orthographic features of the text. These have been written about over and over again by numerous scholars in both English and Korean: in Korean, Hŏ Ung (1953 and 1969), Pak Pyŏngch'ae (1962a and 1974/1991), Nam Kwang'u and Sŏng Hwan'gap (1964), Kim Ch'agyun (1986), Yi Kimun [Lee, Ki-moon] (1992) [available in English as Lee (1997)], Ko Yŏnggŭn (1993 and 2003), Hŏ Ung & Yi Kangno (1999), and most recently, Chŏng Uyŏng (2014) are some of the most representative texts; in English, both Kim-Renaud (2000) and Ki-moon Lee (2009) devote considerable space to

---

make it necessary to switch between Malgun Gothic and Haansoft Batang for the Korean fonts in the Middle Korean examples.

[13] Though many Korean researchers seem attracted to the idea that the *Sŏkpo sangjŏl* and the *Wŏl kok* after it were original compositions in vernacular Korean written without recourse to a *hanmun* original, this seems highly improbable if not impossible, given what we know about the history of vernacularization in Korea. See King (forthcoming-a) for more discussion.

the orthography in the *Wŏl kok*.[14] Thus, there is little point in rehearsing all the details here and instead I will simply mention some highlights before moving to a discussion of certain grammatical forms.

Orthography

One immediately striking orthographic feature of the *Wŏl kok* and one that is truly unique to this text is its "in-your-face" and "front-and-center" prioritization of the *Chŏng'ŭm* Korean vernacular script. Concomitant with this privileging of the vernacular script is a downplaying and sidelining of sinographs. That is, whereas all other texts of the period front-load sinographs and provide *Tongguk chŏng'un*-style *Chŏng'ŭm* Sino-Korean pronunciations immediately after them in a smaller typeface or font,[15] the *Wŏl kok* in all such instances does exactly the opposite and instead front-loads the *Chŏng'ŭm* Sino-Korean pronunciation and appends the sinograph in a smaller size; Kim-Renaud (2000, 30) likens these pronunciation glosses to "back-stage prompts."[16] Most Korean commentators read into this practice a proud patriotic or even proto-nationalist assertion of the Korean language, the Korean script and all things good and Korean on the part of King Sejong as opposed to adulation of things Chinese, and even no less an observer than Gari Ledyard opines: "The writers who make this judgment may be expressing more their own sentiments than Sejong's, but with some reservations that would take into consideration the differing nature of patriotic spirit in those days and these, I believe that they are right."[17]

Rather, and as Chŏng Soyŏn (2009) and others have shown, this particular feature was more likely tied to the target audience of the text, which Chŏng supposes to have been palace women and other palace employees (likely also certain monks and lowly palace functionaries) involved in performing the rituals at which the hymns would have been sung. This performance-related argument related to the orthography and sheer size of the text and its vernacular typeface has largely been overlooked. In the case of the *Yongbi*, which parallels the *Wŏl kok* in so many ways, we know that its verses were accompanied by ritualized music and dance for court ceremonies, and the tune (*akkok* 樂曲) and choreographic instructions (*kamu* 歌舞) for them are even recorded in the *Akhak kwebŏm* 樂學 軌範 (Guide to the study of music, 1493). Sa Chaedong (1982, 292) points to the

---

[14] The only articles of which I am aware that treat a grammatical aspect of the *Wŏl kok* other than orthography are Han Haengja (1964) and Sasse (1997). But the grammatical dictionary portion of Martin (1992) mobilizes more than 120 examples from the *Wŏl kok*.

[15] The *Yongbi* and the *Tusi ŏnhae* 杜詩諺解 are somewhat exceptional in that the sinographs in these texts are not accompanied by *Chŏng'ŭm* pronunciations at all—suggesting that the presumed readership of these texts was considerably different (and more *hanmun*-proficient) than that of other MK texts.

[16] Kim Ch'agyun (1986, 50) supposes that the reason for writing the sinographs in smaller typeface after the *Chŏng'ŭm* is simply because these *Tongguk chŏng'un* Sino-Korean readings did not reflect the actual pronunciations in use in spoken Korean at the time, and also points out that other words of Sino-Korean provenance written in *Chŏng'ŭm* according to their actual colloquial pronunciations did not get sinographs written after them.

[17] Certainly Kim-Renaud (2000, 30) is far too exuberant in reading into this orthographic feature that Sejong's "ultimate goal was for Koreans to write only in Korean. Chinese would still need to be learned to be part of the civilized world, but only as a foreign language, as English is for Koreans today."

line immediately preceding the passage cited above from *Sejo Sillok*, which reads: 授八妓諺文歌詞 令唱之 卽. . ., "handed to eight dancing girls the *ŏnmun* text of the song and bade them sing it—that is, [the *Wŏl kok* composed by Sejong]").[18] Such dancing girls could hardly have been expected to have anything more than a basic acquaintance with sinographs; what they needed was an easy-to-read score. Another more sensible approach to the different orthographies in *Yongbi* and *Wŏl kok* is that of Kim Wanjin (1996) who likewise discerns a difference in orthographies according to readership, but also believes that Sejong's ultimate objective was experimentation with the harmonious textual blending and co-existence of cosmopolitan *hanmun* and sinographs with vernacular Korean.

The other orthographic feature that has attracted a great deal of attention from researchers is the way that the *Wŏl kok*—like the *Yongbi* but more consistently and with some differences—departs from the phonemic and 'surfacy' spelling laid out in the *Hunmin chŏng'ŭm* (*haerye*) and instead adopts in certain limited environments a deeper and more abstract morphophonemic spelling that anticipated already in many ways the Unified Han'gŭl Orthography pioneered first by Chu Sigyŏng and then by the Han'gŭl Hakhoe in the early twentieth century and that is still in use today.

For example, numerous researchers praise the compiler of the *Wŏl kok* for his advanced "grammatical consciousness" (i.e., his awareness of underlying forms and attempts to distinguish them orthographically) because in certain cases nouns are written separately from following vowel-initial nominal case particles, and verb stems are written separately from following vowel-initial endings: such cases are restricted to nouns ending in the sonorants *-m, -n, -l, -ng, -z*, and verb stems ending in *-m* and *-n*. But nouns and verb stems ending in voiceless consonants are not afforded this morphophonemic treatment, such examples are rare overall, and the *Wŏl kok* is not entirely consistent in its experimental spellings.

Here are some examples below. (All examples in the following exposition are presented in both han'gŭl and Yale romanization, followed by the English translation of Olof (2009) and with occasional reference to the German translation of Sasse & An (2002)).[19]

Spelling of consonants other than -p, -t, -k, -s, -m, -n, -ng, -l in coda position before pause or consonant

1) Nr. 7

다·숫 곳 :두 고·지

ta·sos ·kwoc :twu kwo·c i

"Five flowers and two . . ."

---

[18] *Sejo sillok*, *kwŏn* 46, 14th year (1468) 5th month 12th day (*sinmi*).

[19] Pihl (1993) and Hoyt (2000) also contain sample English translations of a few cantos. Note that for the most part, I give MK examples in Yale romanization in its shallow or less diachronic/etymological guise: e.g., *nwop·ta hon·tol* vs. *nwop·ta hon ·t ol*, *hol·ssoy* vs. *hol ·ss oy*, etc.

2) Nr. 178

·셰世존尊·을   㗊나ᅀᆞ·ᄫᅳ·며   즘·게남·기   들여·늘

·SYEYCWON ·ol <u>mac</u>·nazo·Wo·mye cum·key nam·k i tulGye·nul

구·쳐   :뵈ᅀᅳᆸ·고   조쫀·ᄫᅡ오·니

kwu·chye :pwoyzop·kwo cwocco·Wa·wo·ni

"He met the Honoured One, and a big tree was raised,

so he was clearly visible, and had to follow Him back again."[20]

3) Nr. 99

남·기 䈞고·도

nam·k i <u>nwoph</u>·kwo ·two

"Even if a tree is high . . ."

but (also no. 99):

·슗術·법法·이   㗊·다 혼·ᄃᆞᆯ

·SSYWULQ·PEP ·i <u>nwop</u>·ta hon·tol

"Obwohl man sagt, seine magischen Künste seien hoch entwickelt . . ."

"Even if they boast of their magic . . ."

4) Nr. 129

·쁌梵·지志 䞈·을 ·보·샤

·PPEM·CI <u>:cuz</u> ·ul ·pwo·sya

"Er sieht *Brahmacārin*-Verhalten"

"He saw the conduct of the brahmanas, and . . ."

As can be seen from the examples from canto 99 above, the *Wŏl kok* was not entirely consistent in its orthography.

Archaic forms of the infinitive[21] *vowel --e/·a-*

There is some controversy in the scholarly literature as to how to interpret cases where the infinitive vowel is written with --*a* even after a stem with vocalization that would require --*e* according to the MK rule of vowel harmony. Martin (1992) prefers to interpret such examples as archaisms or holdovers from an earlier stage of the language when the shape of this morpheme was just --*a* and before vowel harmony had arisen in the language. Opposing this historical phonological approach are scholars like Pak Pyŏngch'ae (1962a) and Ko Yŏnggŭn (1993), who prefer to attribute it to the same "grammatical consciousness of underlying

---

[20] For *cum·key nam·k i* meaning "big tree" and other now obsolete words in the text, see Kim Chin'gyu (1995).

[21] Here and elsewhere I follow the grammatical terminology in Martin (1992). It is somewhat disgraceful that this monumental work of scholarship on Korean grammar, especially its treatment of MK phonology and morphology, has received just one proper review in the South Korean scholarly literature (Kim Yŏng'uk 2003) and otherwise remains virtually invisible in Korean-language research on MK. For that matter, its treatment of MK has also been largely ignored by scholars outside of Korea too, where only the bravest souls venture into Korean historical linguistics, but then neglect to do their homework.

forms" mentioned above, on the assumption that the compiler made a conscious orthographic decision to treat *-·a* as the underlying or basic form of this two-shape ending. As Ko Yŏnggŭn (1993, 106) notes, however, the extant first volume of *Wŏl kok* is a *kyojŏngbon* or galley proof, where, for example, some of the shallow spellings seen just above have been corrected by hand to deeper, morphophonemic spellings;[22] and yet this particular spelling of the infinitive vowel is not corrected anywhere in the text, and moreover survives unmolested into the later *Wŏrin sŏkpo*. It also occurs in other early MK texts like the *Samgang haengsilto* 三綱行實圖 (henceforth, *Samgang*).

5) Nr. 3

나·랏 :쳔   일버**샤**

na·la s :CHYEN ilpe̱za

"[five hundred felons] robbed the national treasures"

6) Nr. 38

사·회·를 굴·히·야 지·조·를 :몬 미**다**

sa·hwoy ·lol kol·hoy·ya coy·cwo ·lol :mwot mi·ta

"He was looking for a son-in-law, but as he did not believe
        in His talents . . ."

7) Nr. 76

·큰 룡龍·을   지·**샤**

·khun LYWONG ·ol ci ·za

"[Der Flußgott] macht einen großen Drachen . . ."

"He was changed into a big dragon . . ."[23]

8) Nr. 188

다·숫 라羅·챰刹:녀女ㅣ   골·업슨   :줏·을 지·**샤**

ta·sos LA·CHALQ:NYE y   kwol :epsun   :cuz ·ul ci·za

"The five female nach'al monsters showed their abhorrent faces . . ."

but cf. also Nr. 90 for another inconsistent example:

9) Nr. 90

·곙偈   지·**셔**

·KKYEY   ci·ze

"verfasst eine Gatha . . ."

". . . composed a hymn of His lecture."

---

[22] Corrections that—according to Ki-moon Lee (2009, 27)—"only a figure like Sejong could have had enough authority to call for." Lee has been a strident advocate of the claim that the *Hunmin ch'ŏng'ŭm* was the sole work of King Sejong himself, and would presumably also advocate for Sejong as the sole author of the *Wŏl kok*. The first scholar to report on these hand-written corrections was An Pyonghŭi (1991).

[23] Here and elsewhere Olof has the annoying habit of translating as passives what are active verbs in the original Korean.

10) Nr. 123

주·굼사·로·밀 　　　데·라

cwu·kwum sa·lwo·m ol te·la

"I discarded life and death, and . . ."

11) Nr. 124

그 ·믈 ·에 ·목沐·욕浴홀·씨　　　삼三·똑毒·이　:업·사

ku ·mul ·ey ·MWOK·YWOKhol·ssoy SAM·TTWOK ·i :ep·sa

"I bathe in its waters, the Three Evils are gone, and . . ."

12) Nr. 153

·샤舍·리利·뿛佛 ·의그에　무·라

·SYA·LY·PWULQ ·uykungey mwu·la

"He asked Saribul, and then . . ."

13) Nr. 155

·슈湏·똻達·이 . . . 　　·샤舍·리利·뿛佛·을　:몬　미·다

·SYWU·TTALQ ·i . . . ·SYA·LI·PWULQ ·ul :mwot mi·ta

". . . hat er kein Zutrauen zu *Śāriputra*"

"[Sudal] . . . lost all confidence in Saribul . . ."

14) Nr. 157

·외外 :똥道 삼三·흑億·먼萬·이　　　　왕王人　　알·픠　·드·라

·NGWOY:TTWOW SAM·QUK·MEN ·i NG WANG s al·ph oy ·tu·la

"In great numbers the disbelievers gathered before the king."

15) Nr. 192

·불·홀　드르·시·니 :보·비·옛　고·지　드·라

·pol·h ol tulu·si·ni :pwo·poy ·yey s kwo·c i tu·la

"He lifted His arm and jewel-flowers rained down . . ."

but

16) Nr. 101

·욕欲:화火·롤　　흥·마 ·쩌샤

·YWOK:HWA ·lol ho·ma ·psku·sya

　　　　·햬昧·ᄒ·ᅀᄫ·리　:업슬·씨 룡龍·땅堂·이　　　·드·러가시·니

·HHAY·ho·zoWo·l i :epsul·ssoy LYWONGTTANG ·oy :tule·kasi·ni

"He had already extinguished the fire of passions,

　　　　so no one could harm Him, and He entered the dragon-hall."

17) Nr. 168

·ᄒ오·ᅀᅡ 우··수·믈　위·ᅀᅡ

·howo·za wu·zu·m ul wu·za

"[Śāriputra] lacht vor sich hin und . . ."

"He was smiling, and . . ."

18) Nr. 86

흥졍바·지·들·히   ·길·홀 :몯 ·녀·아

hungcyengpa·ci ·tolh ·i ·kilh ·ol :mwot ·nye·a

"The merchants could not continue their way . . ."

In another interesting approach to these forms, Werner Sasse (p.c.), co-author of the volume whence the German translations here, wonders whether there might be a connection with the meter of the text. Each canto contains two lines, and each line is composed of three clauses (phrases).[24] Sasse notes that the position of infinitive vowel -·*a* instead of the -·*e* predicted by vowel harmony is invariably at the end of a clauses (phrase), whereas the expected forms in -·e occur in the middle of a clause.

Pleonastic/echo infinitive vowel -·a

One feature of the orthography in *Wŏl kok* that is less commented on but that links it with the spellings in the *Samgang* is the tendency with verb stems in final a to add an extra 'echo' version or pleonastic copy of the infinitive vowel -·*a.* Ko Yŏnggŭn (1991) has shown on the basis of certain orthographic, lexical, and grammatical features that even though the *Samgang* was not printed until the 1480s, the vernacular translations that appear in the upper margin of each page must have been completed while Sejong was still alive, contemporaneously with texts like the *Yongbi*, *Sŏkpo sangjŏl*, and *Wŏl kok*. There are only a few such examples in *Wŏl kok*, all with °*na-* 'arise; appear; come forth':[25]

19) Nr. 3

졍精·샤舍·롤   :디·나·아 가·니

CYENG·SYA ·lol   :ti·na·a   ka·ni

"[five hundred felons] ... passed by His hermitage"

20) Nr. 41

:례禮쪈泉·이   소·사·나·아

:LYEYCCYWUYEN ·i swo·sa·na·a

". . . and a sweet water well sprang up . . ."

---

[24] For the meter of the *Wŏl kok*, see Cho Hŭng'uk (2002), who concludes there are three types of line: lines where all three clauses have two feet (*ŭmbo*); lines where clauses 1 and 2 have two feet, but clause 2 has three; and lines where clauses 1 and 2 have two feet, while clause three has 4 feet. This is exactly the same metrical pattern found in *Yongbi*. Cho (1997) points out that there is variability in clause 3, which can have two, three, or four feet, and can even differ between lines in the same canto. The same variability holds for *Yongbi*. Ko Sŏnghwan (2008) is another recent study of meter and prosody in the *Wŏl kok*; Ko detects sustained attempts to harmonize the counterpart couplets in terms of syllable count and vocabulary, in addition to content, and also calls attention to the fact that the verb endings used at the end of each line are usually identical.

[25] The *Samgang* has examples with °*ka-* 'go' (·*ka·a*), ·*sye-* 'stand' (both ·*syee* and ·*sye·a*, several times), :*nwol·la-* 'be surprised' (several examples), ·*co·la-* 'grow up', ·*tho-* 'ride' (·*tha·a*, twice), °*hhye-* 'pull, drag, lead' (·*hhye·a*), ·*ssu-* 'write' (·*sse·a*), ·*psu-* 'use' (·*pse·a*), ·*thi-* 'strike' (·*thye·a*), ·*pso-* 'wrap' (·*psa·a*), and ·*pho-* 'dig' (·*pha·a*).

21) Nr. 188

눈·에　·블 ·나·아 ·번게　·곧호·니[26]

nwun ·ey ·pul·na·a　·penkey ·kotho·ni

". . . and from their eyes fire jetted like flashes of lightning."

Morpho-syntax

Now let us turn our attention to morpho-syntax; more specifically, to the vexed question of the effective[27] morpheme *-·ke-/-·Ge-* and its allomorph in just *-·e* (there is also a rarely encountered first-person allomorph in *-·ka-/-·Ga-* and just *-·a*). There is an entire range of MK forms that incorporate the effective morpheme, with and without the initial *k* or *G*, and traditional Korean scholarship has struggled to explain their usage.[28]

In an early study of the MK facts, Kono (1950) concluded that the function of the effective morpheme was to derive "intensive" or emphatic stems in opposition to "plain" stems in Zero or infinitive *-·e*. But Kono mistakenly tried to find the origin of the modern infinitive vowel *-e* of *mek-e* etc. in the lenited form of *-·ke-* (i.e., *-·Ge-*), and thus missed the MK alternation of *-·ke-/-·Ge-* vs. *-·e-*. Had he not missed the phonological facts, he might well have solved the problem, as nearly all his examples show the distinction to be discussed below.

Han Haengja (1964, 129, 133–35) identifies and discusses the alternation, claiming that *-·ke-/-·e-* "expresses all manner of functions of counterfactuals and conditions, and of tenses." Her discussion is confused, and she supposes that *·hoya·nol* is 'past perfective,' whereas *·hoke·nul* is simply a conditional, thus assimilating what are really facts about transitivity (see below) to tense-aspect. Along similar lines, Ch'oe T'aeyŏng (1965) noticed the alternation, and tried to claim that this marker has its origin in a "past perfect;" in 15th-century Korean, it supposedly marked a "hypothetical condition." Yu Ch'angdon (1963) also correctly identified the alternation, but could find no motivation for it. Reviewing the conclusions of previous Korean scholars, he says: "There are various hypotheses

---

[26] Note that this particular verb also gets a 'deep' spelling in the *Wŏl kok*. Kim Ch'agyun points out that this word is rendered ·ᄀᆞ ·ᄐᆞ- *ko.tho-* in the *Yongbi* and other texts of the period.

[27] Again, the terminology is from Martin (1992).

[28] It could be objected that there is a certain artificiality or arbitrariness in limiting a study of this particular grammatical phenomenon to the forms in the *Wŏl kok*, rather than embracing also the forms found in the songs reproduced in the slightly later *Wŏrin sŏkpo*. Indeed, Kim Sŭngu (2005, 144) criticizes previous research on the *Wŏl kok* precisely for only ever focusing on the 194 songs preserved in the monograph edition of *Wŏl kok* without a consideration of the many other songs preserved in the surviving volumes of the *Wŏrin sŏkpo* corresponding to the missing volumes of the *Wŏl kok*. While this is a valid criticism for studies of the *Wŏl kok* as literature, it does not apply to studies of the language of the text. As Ko (2003) shows in his introduction to the volume of analyses of the *Wŏl kok* from the perspective of textual linguistics, a comparison of the songs in what he calls the "monograph edition" (*tanhaengbon* 單行本) of the *Wŏl kok* and those appearing in the *Wŏrin sŏkpo* (the *Wŏrinbu* or "Wŏrin version") shows evidence of considerable differences: differences in orthography (e.g., the treatment of Sino-Korean readings), as well as editorial additions, deletions, and emendations (including even the addition of an extra canto). Thus, these two texts must be regarded as variant editions, where the *Wŏrinbu* is in fact the official and final version (*chŏngbon* 定本): "we can see that the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* within the *Wŏrin sŏkpo* was not simply transferred over intact from the monograph edition. To a certain extent, this parallels the fact that sections from the *Sŏkpo sangjŏl* in the *Wŏrin sŏkpo* were likewise not carried over intact from the *Sŏkpo sangjŏl*" (6).

about 'suppositional,' 'conditional,' and 'tense/emphasis' functions, but it has no function other than emphasis." Hŏ Ung (1975) likewise could find no regularity, and the book-length annotated translations by both Pak Pyŏngch'ae (1974/1991) and Hŏ and Yi (1999) have nothing useful to say about any of these forms within the *Wŏl kok* itself.

The attempt to find a tense/aspect distinction in the use of *-·ke-/-·e-* has a long pedigree, especially in Japan. The first such suggestion can be traced back to Maema (1923), who called *-·ke-* the "demi-past" and *-·a/-·e* the "past." Similarly, Yi Sŭnguk (1967) saw *-·ta-/-·te-* and *-·ka-/-·ke-* as opposing members of a system of imperfective and perfective aspects, respectively. Shioda (1985), in a study restricted to the ending *-·ke·nul/-·e·nul*, also adopted an aspectual analysis: for her, *-·ke·nul* means "simply the state" in the case of adjectives and verbs of being, but "completion of change = perpetuation of result" in the case of intransitive change-of-state predicates, and "perpetuation/repetition of the action" in the case of transitives. As for *-·e·nul*, she supposes it signifies an action perceived as a single accomplished whole. Shioda admits though that her analysis encounters difficulties when extended to other endings that incorporate *-·ke-/-·e-*.

Ko Yŏnggŭn (1980) provides the most original and interesting attempt at sorting out the *-·ke-* facts, and overall I concur with his view in its broad outlines. He seems to have uncovered a transitivity distinction whereby verbal endings with *-·ke-/-·Ge-* usually appear with intransitive verbs, adjectives, and the copula, and endings in *-·e-* occur with transitives. But Ko Yŏnggŭn takes a conservative, all-or-nothing view of transitivity: simply, is the verb transitive or not? After reviewing some of his examples below, I will suggest that a more liberal and discourse-based view of transitivity saves many of his "exceptions."

It is impossible to summarize all of Ko's findings here, but he divides the various endings which show the alternation into four types, according to how well his hypothesis accords with the known examples.

A. YES-YES
means both *-·ke-* and *-·e-* conform:

22) ·이 고·기 닉거·다
    ·i   kwo·ki nik-ke·ta (Nogŏltae 1: 22a)
    this meat   ripen-intr.-decl.
    "This meat is cooked/well-done."

23) 正·정ᅙᅮᆫ ·길·ᄒᆞᆯ 일·허·다
    ·CENGho-n ·kil·h ol il·h-e-·ta (Sŏk 23: 19b)
    correct   way -acc. lose-tr.-decl.
    "They have lost the correct Way."

The only other pair that checks out consistently besides *·ho-ke-·ta ~ ·ho-·ya-·ta* is *·ho-·ke ci·la ~ ·ho.ya ci·la*. Both are high-frequency forms.

B. YES-NO

means the -*-ke-* forms check out, but the -*-e-* forms do not.

24) ·열:두　大·ᄤ劫·�이 **촣거·ᅀ아**　　蓮련花황ㅣ　·프거·든
　　·*yel:twu TAY·KEP ·i ·cho-ke-·za*　*LYENHWA y ·phu·ke·tun* (Wŏlsŏk 8: 75)
　　twelve　Kalpa nom.　be full-intr.-if lotus-nom. bloom-
　　"For the lotus flower blooms only after 12 Kalpas have passed."

but examples in -*-e-·za* are not always transitive in any obvious way (cited from Martin 1992, 542):

25) 慈ᄍ悲빙 ㅅ :힁뎌·글　　·**ᄒ야·ᅀ아 ᄒ·릴·ᄡᅵ**
　　CCO-PI s　:hoyngtye·k ul ·ho.ya ·za　　ho·l i 'l ·ss oy
　　　　沙상彌밍·라 **ᄒ·니·라**
　　　　SA-MI '·la　ho·n i '·la (1447 Sŏk 6: 2b)
　　"for they must perform deeds of charity therefore they are called *śramaṇera*
　　(religious novice)."

26) 너희 ·돌·히 生ᇰ　　:死ᄉ　버·술　:이·를 ·힘·**ᄡᅥ**
　　ne-huy ·tol·h i SOYNG　:SO　pe·swul　:i·l ol　·him ·pse
　　　　救궁·**ᄒ야·ᅀ아**　　ᄒ·리·라
　　　　KKWUW·ho.ya ·za ho ·li'·la (Wŏlsŏk 10: 14b)
　　"you people must endeavor to pursue the casting off of birth and death."

27) 對·뢰答·�·**ᄒ야·ᅀ아**　　ᄒ·리·라
　　·*TWOY·TAP·ho.ya ·za　ho·l i i '·la* (Nŭngŏm 1: 44a)
　　"will have to reply."

and there are examples of intransitive verbs taking -*-e-·za* like the following:

28) 아·**돌·릐** ·**ᄠ**·디　　ᄒ·마 ·커·**ᅀ아** (*크·거·**ᅀ아**)
　　a·to·l oy　·ptu·t i　　ho·ma ·kh-e-·za (← *khu-·e-·za;* not **khu-·ke·za*) . . .
　　(Pŏphwa 2: 224b)
　　son gen.　intention nom. already great-tr.-only if
　　"Only once the son's intentions have become great . . ."

It is noteworthy that in many cases similar to this last one, the corresponding *kugyŏl* annotation of the original Literary Sinitic has the expected -*-ke-·za* form. If there really was an earlier transitivity distinction between -*-e-·za* and -*-ke-·za*, clearly the -*-e-·za* was already pushing out forms in -*-ke-·za* on its way to becoming the modern "only if" pattern in -**e ya**, and more recent research suggests that -*-e-·za* functioned independently of -*-ke-·za*, while the latter form alternated with -*-kwo-·za* in terms of transitivity.[29] The only other ending pair that belongs to this category

---

[29] Jin-ho Park (p.c.) and Yi Hyŏnhŭi (1995) "-za wa -沙[sya] [-za and -sya]."

is the adnominal ·*ho-ke-n* ~ ·*ho.ya-n* (also ·*ho.ya-n*). Like the two YES-YES endings above, ·*ho-*X-·*za* and ·*ho-*X-*n* are relatively frequent.

C. NO-YES

means the -·*ke*- forms show some exceptions, while the -·*e*- forms do not. Here there are ten ending pairs, vs. only two in YES-NO.

29) 王ᅌᅪᆼ人   夫ᄫᅮᆼ人ᅅᅵᆫ ᄒᆞ나·히 . . . :더러·뵨 ·ᄠᅳ一·들   ·ᄒᆞ거·늘
    NGWANG s PWUIN hona·h i . . . :tele·Wun ·ptu·t ul   ·ho-ke-·nul (Sŏk 24: 49)
    King's   wife   one-nom. dirty   intention-acc. do-intr.-
    "One of the King's wives [loved the Crown Prince] and was harboring dirty intentions
    [toward him] . . ."

30) 出·ᄎ��ᅲᆶ家강·ᄅᆞᆯ   請·ᄎ쳉ᆼ·ᄒᆞ·ᅀᆞᆸᄫᅡ·ᄂᆞᆯ
    ·*CHYWULQKA ·lol :CHYENG ·ho-·zoW-a-·nol* . . . (Wŏlsŏk 10: 17a)
    leave-home-acc.   request do-hum.-tr.-
    "Requested to [leave home and] enter the priesthood . . ."

Other ending pairs in this category:[30]

a) *khe·n ywo* (← *·*ho-ke-·n ywo*) ~ ·*ho-ya-·n ywo(ma·lon)*
b) **ho-ke-la ~ ho-ya-la**
c) ·*ho-ke-·ni* **(stonye)** ~ **ho-ya-ni (stonye)**
d) ·*ho-·ke-ni·Gwa* ~ **ho-ya-niwa**
e) ·*ho-·ke-nma·lon* ~ ·*ho-·ya-nma·lon*
f) *ho·li-Ge-·nul* [*Yale: ho·l i 'Ge-·nul*] ~ **holyenul**
g) **holi-Ge-ni (ston)** ~ *ho·lye·ni(ston)*
   [*Yale: ho·l 'ye·n i = ho·l [i] 'Ge ·n i; ho·l 'Ge. ·n i 's·ton*]
   (cf. Ko Yŏnggŭn 1980, 73)

Many of these are already rare forms in MK and are poorly attested.

D. Finally, NO-NO

means both members of a pair show exceptions to the transitivity hypothesis. There are just three such pairs, and all are rare:

a) ·*ho-ke-·ni* ~ ·*ho-ya-·ni*
b) **holi-Ge-ta ~ holye-ta**
c) *holi-Ge-niwa* ~ *holy-e-niwa*
   [*Yale: ho·l 'ye·n i ·Gwa = ho·l [i] 'Ge ·n i ·Gwa*]

---

[30] Forms in (c) and (d) in bold are not listed in Martin (1992); one suspects they are either post-15th-century forms, unattested, or (in some cases) non-existent. Ko gives no citations for these forms. Forms in brackets preceded by "Yale" are Martin's romanized analyses.

In the cases of (C:f-h) and (D:b-c), matters are clearly complicated by the widespread MK phonological rule whereby k lenited to G (and later to zero) after *i, y, z, l*, a state of affairs that must have rendered the alternation opaque in forms like these, on top of which we should recall that the MK future morpheme *-li-* was in the process of crystallization via grammaticalization of earlier adnominal copular structures like **ho-l[q] i i-Ge-niwa* (analogous to modern **ha-l kes ikeniwa**). In other words, if Martin's analysis of these future forms as copular in origin is correct (putting to one side the issue of how synchronic or diachronic his analysis is), the question of a transitivity alternation in them is moot; in origin, they were all copular and thus intransitive and we should not expect any transitive versions of them. The considerable differences between Ko's and Martin's analyses also indicate the complexity of the forms, a situation complicated even more by the relative paucity of attested examples—in a number of other cases it is difficult to ascertain one side of a pair simply because there are no attested examples of one or the other of *-·ke-* or *-·e-* appearing with the ending in question, and we must simply wait for more texts to turn up. Here are some more examples that bear out Ko's hypothesis:

31) 닐·웨　**ㅎ**·마　다**듣**거·다
 nil·Gwey ho·ma　tatot-ke-·ta (Sāk 24: 15b)
 week already arrive-intr.-decl.
 "A week has already transpired."

32) 우·리 ·밥·도　머·거·다
 wu·li ·pap ·two me·k-e-·ta (Nogŏltae 1: 57a)
 we rice too　eat-trans.-decl.
 "We have also finished eating our meal."

33) 疑ᅙᅴ心심**둰**　·고·디　잇거·든
 NGUYSIM-toWoyn ·kwo·t i　is-ke-·tun (Wŏlsŏk Intro: 20)
 doubt-like place-nom. exist-intr.-cond.
 "Whenever there was a doubtful point . . ."

34) 내 ·어미　죽건·디　　아·니 오·라·니
 nay ·emi　cwuk-ke-n ·ti　a·ni　wo·la·ni (Wŏlsŏk 21: 27)
 my mother die-intr.-adnom. since not　long
 "It has not been long since my mother died."

As alluded to above, some of the exceptional members of the NO-YES and YES-NO pairs can be reconciled with a historical explanation: the "irregular" forms of the pairs were already pushing out the opposing member and were on their way to becoming the sole modern representatives of the old form. Thus, modern Korean **ha-ketun**, **ha-keniwa**, **ha-keni**, **ha-kenmanun**, **ha-lyeni(wa)**, **hay ya** (← *·ho.ya-·za*) and **ha-lyenmanun** were all victorious over their opposing members.

A Promising Avenue for Future Research: Discourse Transitivity

Transitivity, not merely in the sense of a verbal feature, but in the sense of a discourse phenomenon à la Hopper and Thompson (1980), provides an attractive solution to some of the recalcitrant examples of the *-·ke-/-·e-* alternation in MK. For Hopper and Thompson, transitivity is not an either-or concept but a more-or-less notion that can be thought of as a continuum ranging from Low-Transitive to High-Transitive. They outline the following parameters of "cardinal transitivity" in a clause:

Table 1. Parameters for Cardinal Transitivity in a Clause

	High Transitivity	**Low Transitivity**
A. Participants	two or more (Agent & Object)	one
B. Kinesis	action	non-action
C. Aspect	telic	atelic
D. Punctuality	punctual	non-punctual
E. Volitionality	volitional	non-volitional
F. Affirmation	affirmative	negative
G. Mode	realis	irrealis
H. Agency	Agent high in potency	Agent low in potency
I. Affectedness of Object	totally affected	not affected
J. Individuation of Object	highly individuated	non-individuated

Note also that, while not on this table, first person ranks higher than non-first person on such a scale (cf. Silverstein 1976).

I propose to salvage Ko Yŏnggŭn's transitivity hypothesis for *-·ke-/-·e-* with a Revised Transitivity Hypothesis that views transitivity as a continuum in this way: while Ko views transitivity as a strictly all-or-nothing proposition in his article, many of his "exceptions" can be explained away with this discourse-based definition of transitivity. Thus, a number of "irregular" examples where allegedly intransitive *-·ke-* appears on an otherwise transitive verb, but with an accompanying Zero-marked object, look like noun incorporation or noun-stripping—a classic case of unaffected and/or non-individuated objects, and one where many languages mark the new incorporated structure as intransitive:

35) 道돌   得·득   ·거신·디
    :TWO Ø ·TUK[ho-]-·ke-si-n ·ti (Pŏphwa 5: 120a)
    Way Ø   get do -intr.-hon. since
    "Since acquiring the Way . . ."

36) 衆·즁生싱이 . . .   ·와   法·법   듣거·늘
    ·CWUNGSAYNG ·i . . . ·wa   ·PEP Ø   tut-ke-·nul (Wŏlsŏk 13: 50b)
    the masses nom.   came-and Law   listen-intr.
    "The masses came and listened to the Law (Law-listened)."

37) ·내 . . . 香ᇂᅣᆼ   ⲫᅱ·우·�ᅡ·니

   ·nay . . . HYANG Ø   phwuy·Gwu-·zop-ka-·ni (Wel 23: 88–9)

   I   incense Ø   sprinkle-hum.-1st person intr. sequential

   "I sprinkled incense (for the Buddha)."

As we might expect from a Discourse Transitivity approach to the -·ke-/-·e- alternation, negated verbs that are otherwise transitive frequently take Low-Transitive endings, and these constitute another interesting class of "exceptions" in Ko's original formulation. There are few such examples in the *Wŏl kok*, but evidence that MK :*mwot*, for example, can have a de-transitivizing effect on clauses is easy to find elsewhere.[31] Note also the large number of examples in -·*ti* :*mwot·ke 'yla* (← -·*ti* :*mwot ·ho-ke ·i·la*), many of which involve the verb :*a-l- "know*:"

38) ·봄   興ᅙᅵᆼ·에   :아디   :몯게·라

   ·pwom s   HUNG ·ey   :a-ti   :mwot-ke-'y·la (Tusi 22: 16b)

   spring-gen. fluorish-dat. know-neg. mwot-intr.-cop.

   "I did not know, for it was high Spring."

Here are a couple examples from the *Samgang*:

39)

106b04-05   三삼年년   :살·오 ·옷 아·니 밧거·늘 . . .

   SAMNYEN :sal·Gwo ·wos a·ni   paske·nul

   "[When Jiang Ge's mother died, he went to her grave and] lived there for

   three years without removing his mourning attire."

Here, the transitivity is muted both by the negation and by the non-punctual, extended nature of the action.

40)

134a06-07   :사ᄅᆞ·미 ·ᄎᆞ·마 :몯   ·보거·늘

    *Ur   :사ᄅᆞ·미 ·ᄎᆞ·마 :몯   ·보거·늘

   :salo·m i   ·cho·ma :mwot ·pwoke·nul

   "people could not bear to look on [whenever Yu Sökchin's father fell

   unconscious because of his affliction] . . ."

Here, transitive verb °*pwo-* 'see; watch' is both habitual and negated, and thus Low-Transitive.[32]

---

[31] Yi Sŭnguk (1973, 56) was one of the first scholars to note the odd use of nominative case particle *i* in patterns with VP-*wo/u·m i* :*mwot* °*ho-* translating *hanmun* 不可 "it would not be good/acceptable to VP." Yu Yŏng'yŏng (2016) is a more recent discussion of this and related patterns with :*mwot*, but does not discuss transitivity. The negation facts become even more interesting as one moves back into pre-Han'gŭl Idu and Kugyŏl materials, and the early history of Korean negation deserves a separate monograph.

[32] Note that even seeming counter-examples to the Transitivity Hypothesis with respect to negation still find plausible interpretations. For example (again from the *Samgang*):

A Brief Detour into the Prehistory of Korean Transitivity

Finally, note cases like the following:

41) 成ᅀᅵᆼ佛뿌ᇙ·ᄒᆞ·야-ㄴ ·디 . . .

SSYENG·PPWULQ·ho-ya-n ·ti (Wŏlsŏk 17: 22)

attain-Buddha do-tr.- since

"Since attaining Buddha-hood . . ."

Ko Yŏnggŭn lists this as an exception, because the sinographs have the intransitive meaning "become 成 + Buddha 佛," and because the same phrase usually appears with Low-Transitive ·*ho-ke-n ti*.[33] But an equally legitimate analysis would be to take *SSYENGPPWULQ* as a verbal noun object of transitive °*ho- "do*:" "since doing the Buddha-becoming." Modern K is famous for allowing "double object constructions" of the type:

42) **Hankwukmal ul   kongpu lul   hanta**

K. language acc.   studying acc. does

"studies Korean"

again with the verbal noun marked with an accusative. The invasion of Chinese loans via the {Verbal Noun+ [obj marker +] °*ho-*} conduit may well have helped to throw the older Korean transitivity alignment off kilter, and render the whole system opaque.

Garrett (1988), citing Haiman (1980), mentions that in Hua, ergative case-marking has been extended from its original domain into subjects of certain intransitive verbs, ". . . in the first instance, to verbs which represent old abstract NPs plus hu- 'do' . . ." Givon (1980) cites a similar case of incipient ergative-to-nominative re-analysis from Sherpa. Some verbs allow the subject to be marked with either the absolutive or the ergative:

43) (a) nga   laga   kyaa-yin (absolutive subject)

l-abs. work do-aux.-perf.

110a09		아·니 주어·늘
	*Ur	아·니 ·주어·늘
		a·ni ·cwue·nul
		"did not give it [to her]"

At first blush this is a counter-example to the Revised Transitivity Hypothesis. According to the Revised Transitivity Hypothesis, negation patterns are by definition Low-Transitive, and thus we should expect—all things being equal—the Low-Transitive forms with -*ke*- to appear in examples like this with negative *a·ni*. However, if one assumes here a reading of "[Ding Lan's wife] refused to hand it [the wooden likeness of Ding Lan's parent] over," the added volitionality/intentionality of this reading seems to trump the negation and/or push the transitivity rating over into the High-Transitive zone.

[33] For example, in the *Wŏl kok*:

Nr. 113

아·돌:님 셔ᅀᅵᆼ成·뿛佛·커시·늘   아·바:님 ·그리·샤

a.tol:nim SSYENG·PPWULQ·khesi·nol a·pa:nim ·kuli·sya

"The son had become a Buddha, and the father longed to see Him . . ."

"I worked" (lit.: "I did work")

(b) nyee laga kyaa-yin (ergative subject)
     I-erg. work do-aux.-perf.
     "I worked" (lit.: "I did work")

Givon notes:

> ". . . anyone familiar with a similar process of creating complex verbs via object incorporation elsewhere in the Sino-Tibetan family . . . would know that these constructions are on their way toward lexicalization. And since this process is a massive one in the Sherpa lexicon . . . the potential for creating a beach-head of ergative subject marking in an essentially intransitive-stative domain of the verbal paradigm is unmistakable."

The analogous Korean process of {Verbal Noun + 'do'}-lexicalization has been equally 'massive,' and may well have been the beach-head for the Korean re-analysis, too.

Back to the Main Road: High- and Low-Transitive in MK
In any case, according to a more nuanced and discourse-based interpretation of transitivity, the affix *-·e-* would be a "High-Transitive" marker while *-·ke-* would be a "Low-Transitive" marker. I first explored these facts in a conference paper in King (1988), but have refrained from publishing anything on the topic because I wanted to muster a richer set of examples based on a more in-depth analysis of the earliest MK texts. The text with which I am most familiar is the *Samgang* (see King (forthcoming-b)), which does indeed present a rich variety of useful examples for the Revised Transitivity Hypothesis, and I will be publishing the results of my study in book form at a later date, but would like to take this occasion to analyze some of the relevant examples from the *Wŏl kok*.

   For our purposes here, it is the alleged counter-examples that need the most explanation: cases where a) a transitive verb appears with the Low-Transitivity allomorphs in *-·ke-* ~ *-·Ge-*, and b) intransitive verbs that appear with the High-Transitivity allomorph *-·e-*, but since they are generally rarer in any case, let us begin with some examples of High-Transitive endings on transitive verbs.

Examples of High-Transitive -·a·nol/-·e·nul on Transitive Verbs
Examples of High-Transitive *-·a·nol/-·e·nul* are considerably less frequent than those with Low-Transitive *-·ke·nul/-·Ge·nul*, etc. While they do indeed tend to occur with transitive verbs, according to the Discourse Transitivity Hypothesis the more distinguishing features are telicity, punctuality, and total affectedness and high individuation of the object. Let us see how well the *Wŏl kok* examples accord with these features.

44) Nr. 7

·옷·과　마·리·롤 ·로₍路₎듕₍中₎·에　┃·펴·아시·늘┃
·wos ·kwa ma·li ·lol　·LWO·TYWUNG ·ey ·phye·asi·nol

"In the middle of the road He spread out His clothes and hair . . ."

The verb here is ·*phye*- 'unfurl, unfold, spread out' followed by High-Transitive honorific -·*asi·nol* (which, as Shibu (1990, 242) notes, never appears as *-·^{u/o}·*sya·nol*). The High-Transitive ending here lends a nuance of finality, totality, and total affectedness of the object (Sumedha's deerskin garment and long hair), which he has spread out on a muddy road for Buddha Dipamkara to walk on (see Olof 2009).

 Verba dicendi (verbs of speaking and quotation) tend more often than not to take the High-Transitive form of this ending. *Wŏl kok* provides several examples of :*mwu-t*- 'ask' and :*solW*- 'report to/inform a superior.' It is not always clear how to reconcile these verbs with the semantics of high transitivity. On the one hand, in reported/indirect speech, the complement functions like a direct complement. On the other hand, one can imagine that the 'asking' and 'informing' is performed once and unequivocally (punctuality).

45) Nr. 15

·쪙_淨·뻔_飯·이   무·러시·늘   졈_占:쟈_者ㅣ   ·판_判·ᄒᆞ·ᅀᆞ보·디

·CCYENG·PPEN ·i *mwu·lesi·nol* CYEM:CYA y ·PHAN·ho·zoWwo·toy

"Asked by Chŏngban, the soothsayers gave their judgement . . ."

46) Nr. 179

가·싀 ·양_樣 :무·르시·고 ·눈 :먼 납 무·러시·늘³⁴

ka·soy ·YANG :mwu·lusi·kwo ·nwun :men nap *mwu·lesi·nol*

 ·셰_世존_尊ㅅ :말·올 :웆·뷔 너·기·니

 ·SYEYCWON s :mal ·ol :wuz·Wi ne·ki·ni

"The Honoured One asked him to describe his wife's looks, then asked him about a blind monkey, so he thought His words were ridiculous."

See also:

47) Nr. 82

부텻 본즁·을 딴_彈왕_王·이   :묻·ᄌᆞᄫᅡ·늘

pwuthye s pwoncung ·ul TTANNGWANG ·i :*mwut·coWa·nol*

"King T'an requested confirmation of His Buddhahood, so . . ."

Note also this causative of 'ask' in *mwul-·Gi-*:

48) Nr. 131

뚜_調·땇_達·이   한_安·불_否·를 ·셰_世존_尊·이   물·여시·늘

TTYWUW·TTALQ ·oy QAN:PWUW ·lul ·SYEYCWON ·i *mwul·Gyesi·nol*

"The Honoured One inquired after Chodal, who said . . ."

<hr/>

³⁴ As Martin (1992, 484) notes, the expected intransitive form would be *:*mwut.kesi·nol* or **mwu·lusike·nol*, but these do not seem to occur.

Unfortunately, none of German 'fragen' or English 'ask,' 'inquire,' 'interrogate,' etc.—with their usual implications of an iterative and unbounded action—capture the High-Transitive behaviour of these verbs in MK. Perhaps French 'demander' would be a closer approximation.

Here are the examples with :*solW-*:

49) Nr. 23

청_南릐_衣   긔·별·을 [·술·봐·늘] 아·바:님 깃그·시·니
CHYENGQUY kuy·pyel ·ul sol·Wa·nol a·pa:nim kis·ku·si·ni

"Da die Diener in blauen Kleidern die Nachricht überbringen
        ist der Vater erfreut und . . ."

"When he was informed by a servant, the father rejoiced
        And . . ."

(There are two more examples of this form in Nr. 27.)

Here again, Olof's use of passive "was informed" is unfortunate and inaccurate; a closer approximation would be "When the blue-clad servants informed him of/ told him/reported to him the news." The action itself is punctual and total with no equivocation.

Another example:

50) Nr. 145

·셰_世존_尊   :말쏘·물   ·화_化신_人·이 [·술·봐·늘]
·*SYEYCWON   :malsso·m ol ·HWAZIN ·i sol·Wa·nol*
        고·대 :아른·샤 ·눉·믈·로   여·희시·니
        kwo·tay :alo·sya ·nwuns·mul ·lwo ye·huysi·ni

"Die Worte des Von-aller-Welt-Verehrt sprach der Verwandlungsmensch,
        und auf der Stelle verstehend entließ sie ihn unter Tränen."

"The words of the Honoured One were conveyed by an incarnation,
        and then she understood and woefully parted from her son."

Again, Olof's passive jars: the incarnation "conveyed/relayed/reported" the Honoured One's words.

Another interesting *verbum dicendi* is °°*ha-l-* 'slander; commit slander or libel against; defame; calumniate,' etc.

51) Nr. 10

:겨지·비 [하·라·늘] 니_尼룽_樓ㅣ   ·나·가시·니
:*kyeci·p i ha·la·nol NILWUW y ·na·kasi·ni*

"Da die Frauen im Zank liegen,
        verläßt Nǔpura den Palast."

"Because the spouse was slanderous, Iru left."

Here again, Olof's "was slanderous" fails to capture the more active and totalizing implications of the Korean form: "The first queen committed a heinous act of libel

against Iru, whereupon he left."

Another *verbum dicendi* that typically takes the High-Transitive ending is MK *nilo-*, *nil·Ge* 'say; tell' (→ modern **ilu-**, **ille** 'id.,' and showing the regular correspondence between MK *-lG-* and modern -**ll**-). Note that the 'big *G*' in *nil·Ge-nul* belongs to the verb stem, and not the ending. The implication is of a punctual, once-and-for-all telling and there are several examples in *Wŏl kok*:

52) Nr. 82

부텻　　그·별·을　　·띠地씬神·이　닐·어·늘

pwuthye s kuy·pyel ·ul ·TTISSIN ·i   *nil·Ge·nul*

"The Earth Goddess gave news about His Buddhahood, and . . ."

53) Nr. 156

내 지·비 ·왯는　　사沙몬門·이

nay ci·puy ·wa ’ys·non SAMWON ·i

·륙六슷師·와　　겻·굶·둘　　왕王ㅅ·긔　　닐·어·늘

·LYWUKSO ·wa kyes·kwulq ·tol NGWANG s·kuy   *nil·Ge·nul*

""The monk who is my guest will compete with the six masters,"

he told the king . . .""

54) Nr. 110

·몸·이　두·라·오·샤　삼三·씨示現현　　닐·어시·늘

·mwom ·i twu·la·wo·sya SAM·SSI·HHYEN   *nil·Gesi·nol*

"He appeared again, and spoke of the Three Manifestations, so . . ."

55) Nr. 116

숗少씨時·쏫事　닐·어시·늘　용優따陁야耶ㅣ　듣ᄌᆞ·ᄫᅳ·며

·SYWOWSSI·SSO *nil·Gesi·nol* QWUWTTAYA y tutco·Wo·mye

"He spoke of the time of His childhood, and both Ut'aya and the Son

listened to him."

56) Nr. 152

쪙精쎵誠·으·로　　　　:뵈·ᅀᆞᄫᆞᆯ·씨　　·ᄉᆞ四·데諦·를　닐·어시·늘

CCYENGSSYENG ·u·lwo :pwoy·zoWol·ssoy SOTHYEY ·lol   *nil·Gesi·nol*

"He saw his sincerity, and He spoke of the Four Truths."

Another *verbum dicendi* from the *Wŏl kok* is KHWEN°*ho-* "exhort; recommend to do; urge to do:"

57) Nr. 170

가야·미 사·릴 :뵈·오　　·몸닷·길　　·퀀勸·ᄒᆞ야·늘

kaya·m oy sa·li ’l :pwoy·Gwo ·mwom tas·ki ’l *·KHWEN·hoya·nol*

"Er deutet auf das Leben der Ameise

und rät, sich zu vervollkommnen . . ."

"Sudal also felt sad when informed of the ant's life,

And this was an exhortation to improve himself."

A more literal rendering would be: "[Śāriputra] showed [Sudatta] the ant's life and urged him to engage in self-cultivation, whereupon . . ."

Finally, here are some verbs other than *verba dicendi* that occur with High-Transitive *-e·nul* in the *Wŏl kok*:

58) Nr. 64

·쥭_粥·을　　:좌시·고　바리·를　더·뎌시·늘

·CYWUK ·ul :cwasi·kwo pali ·lol　te·tyesi·nol

텬_天·데_帝·셕_釋·이　　·탑_塔·애　ㄱ·초ᅀᆞᆸ·니

THYEN·TYEY·SYEK ·i ·THAP ·ay ko·chwozo·Woni

"He ate the gruel and threw the rice bowl away,

and the deva Chesŏk placed it in a pagoda . . ."

The verb is *te·ti-* 'throw (away); toss,' the predecessor of modern **tenci-**; the meaning here is more akin to "fling down; discard"—punctual and total.

59) Nr. 76

·큰 룡_龍·을　　지·ᅀᅡ ·셰_世존_尊ㅅ　몸·애　갇·아·늘

·khun LYWONG ·ol ci·za　·SYEYCWON s mwom·ay kam·a·nol

ㅈ_慈비_悲심_心·ᄋᆞ·로　:말 아·니　·ᄒᆞ시·니

CCOPISIM ·o·lwo :mal a·ni ·hosi·ni

화_花만_鬘·을　밍·ᄀᆞ·라　존_尊·쟈_者ㅅ　머·리·예　연·자·늘

HWAMAN ol moyng·ko·la CWON:CYA s me·li ·yey yen·ca·nol

씬_神통_通·력_力·으·로　　　모·글　구·디 미·니

SSINTHWONG·LUK ·u·lwo mwo·k ol kwu·ti moy·ni

"Der Flußgott macht einen großen Drachen

und wickelt sich um den Körper des Von-aller-Welt-Verehrt;

der Von-aller-Welt-Verehrt schweigt barmherzigen Gemütes

?? macht einen Blumenkranz

und kränzt das Haupt des Ehrwürdigen

mit Geisteskraft bindet er den Kranz fest um den Hals."

"He was changed into a big dragon, winding itself around the

Honoured One,

and in His compassion He did not speak.

"He made a garland and raised it over the Revered One's head,

then with miraculous power he twisted the garland firmly around his neck."

The first example in *kam·a·nol* is with the verb *°°kam-* "wrap around; envelope; enclose with." The spelling with *-m* in the coda of the first syllable at first blush suggests **kam·Ga·nol* (or even **:kam·Ga·nol*), but this is another example of the "grammatical consciousness" of the compiler of the *Wŏl kok* and his attempt with verb stems in final *-m* and *-n* to write the underlying shape consistently. Here, the dragon Mucilinda has wrapped himself (completely) around the Buddha to protect him during a violent thunderstorm (Olof 2009). The verb in the second example is *yenc-* "place on top of; put away on top of." The German translation here is superior

to Olof's: "made a garland of flowers and 'crowned' Sŏkchon with it."

60) Nr. 179

돌切·리剩텬天·을　　:뵈시·고　　·띠地·옥獄·올 :뵈·여시·늘

TWOW·LITHYEN ·ul :pwoysi·kwo ·TTI·WOK ·ol :pwoy·yesi·nol

·세世존尊ᄉ　　:말·올　깃·비　너·기·니

·SYEYCWON s :mal ·ol kis·pi　ne·ki·ni

"Der Buddha zeigt ihm die *Trāyastrimśa*-Himmel, und dann zeigt er ihm die Höllen

Nanda empfindet diese Reden beseeligend."

"He showed him the Tori-heaven, then the hells, so he thought His words a source of joy."

The verb here is (causative, transitive) *:pwoy-* "show it; display it" and the implication is that the Buddha showed Nanda both the Trayastrimśās (Tori) Heaven and Hell in their entirety (or at least in a way conceived of as a once-and-for-all punctual and totalizing event).[35] Here is another example from the *Samgang* without the honorific:

61)

221b03-04　　死:ᄉ活·활鑁　　:두　字·ᄍᆞ·를 ·써·아 :뵈야·늘

:SO·HHWALQ :twu ·CCO ·lol ·sse·a :pwoyya·nol

"wrote down the two sinographs for "live" and "die" and showed them to him"

---

[35] This example is to be contrasted with the following somewhat mysterious *Wŏl kok* form:

Nr. 41

ᄯᅡ·해　·살·이 :뻬여·늘　　:례體젼泉·이　　　소·사·나·아

sta·h ay ·sal ·i ·pskeyGye·nul :LYEYCCYWUYEN ·i swo·sa·na·a

"Als er den Pfeil in die Erde schoß schoß eine süße Quelle hervor und . . ."

"The arrow bored into the earth and a sweet water well sprang up . . ."

Like Olof, Martin (1992, 538) takes :뻬여·늘 here as an active verb, transcribes *·pskeyye·nul,* and translates "his arrow pierced the earth." But on the basis of the case-marking of *·sal* "arrow" and the parallelism with *·sal ·i ·pakke·nul* in the second half of the canto, I prefer to take the form as a passive from *:pskey-* "pierce through" ← *:pskey-·Gi-* + -*Ge·nul,* and either way one wonders if this shouldn't have been spelled with the rare "double ㅇ" (ㆀ), as in the following example from the *Samgang:*

229b05-06　　　아·니 ·니거·늘 믜·여　　가·아 닐·오·ᄃᆡ

*Ur　　　　아·니 ·니거·늘 믜·여　　·가·아 닐·오·ᄃᆡ

a·ni　·nike·nul moy·Gye ·ka·a　nil·Gwo·toy

"[Puyan] did not go, whereupon [somebody else/the commander] had him bound and taken away;

[Puyan] said to him . . ."

The 'double zero' symbol ㆀ, understood by Martin (1992, 22–23) as "used in writing a few forms with *yGy* and *yGi* from causative and passive verbs made with the formative -*Gi-,* to make sure they were not taken as *yy* and *y.i* (= /*yyi/*) . . .This was a clever extension of the device for writing MK *G* indirectly by not adding *y.* . . after . . .*y* or . . .*i.* The other device was failing to link a preceding *l* or *z* with a following syllable *y.* . . or certain common cases of *i*(. . .)." Note that this particular orthographic device, like the double *s* (ㅆ) and double *h* (ㆅ), appeared in only a very restricted subset of texts produced immediately after the invention of the *Hunmin chŏngŭm*: the *Hunmin chŏngŭm* (1446), *Hunmin chŏngŭm ŏnhae* (1451), the *Sŏkpo sangjŏl* (1447), the *Wŏrin sŏkpo* (1459), the *Mongsan hwasang pobŏ yangnok ŏnhae* (?1468), and the *Nŭngŏm kyŏng ŏnhae* (1462). Thus, the presence of the symbol ㆀ in the *Samgang* is yet another indication that the *ŏnhae* translation must have been created significantly earlier than Sŏngjong's time, and its absence here in the *Wŏl kok* may be due to the extremely early and experimental nature of the text. (Alternatively, could this be the High-Transitive ending on the passive (·*pskey-Gy-e·nul*) for finality and intensity?)

Examples of High-Transitive Endings on Intransitive Verbs

Finally, the *Wŏl kok* evinces some examples of otherwise intransitive verbs taking a High-Transitive ending where the suddenness, categoricalness, and/or final once-and-for-all-ness trumps the intransitivity:

> 62) Nr. 151
>
> 쓔_湏·딿_達·이   :례_體·를 :몰·라 흔번·도   아·니 도·라·늘
>
> *SSYWU·TTALQ ·i :LYEY ·lol :mwol·la hon pen ·two a·ni   two·la·nol*
>
> "Sudatta kennt die rechte Höflichkeit nicht und umschreitet ihn kein einziges Mal . . ."
>
> "In his ignorance Sudal did not even complete one full circle . . ."

The verb is °*two-l-* "turn, revolve; turn around; go around/go back" and the totality of the event (of his non-action) is reinforced by the *hon pen ·two* "[not] even once."

> 63) Nr. 137
>
> ·궈_國신_人ㅅ   의_疑심_心·이   ᄒ·마 :업·서니·와
>
> *·KWUYKZIN s NGUYSIM ·i ho·ma :ep·seni·Gwa*
>
> ". . . so the citizens were not suspicious any more."

The verb here is *:eps-* "not exist; die," but with the High-Transitive ending in *-·eni·Gwa* parallel to the much more frequent Low-Transitive *-·keni·Gwa* we can interpret the semantics as "[the people's doubts] had already disappeared entirely."

> 64) Nr. 178
>
> ·셰_世존_尊·을   맞·나ᅀᆞ·ᄫᅧ·며   즘·게남·기   들여·늘
>
> *·SYEYCWON ·ol mac·nazo·Wo·mye cum·key nam·k i tulGye·nul*
>
>   구·쳐 :뵈ᅀᆞ·고   조쯘·바오·니
>
>   *kwu·chye :pwoyzop·kwo cwocco·Wa·wo·ni*
>
> "Er trifft auf den Von-Aller-Welt-Verehrt,
>
>   der große Baum wird herausgerissen
>
>   und so sieht er ihn gezwungenermaßen und folgt ihm."
>
> "He met the Honoured One, and a big tree was raised,
>
>   so he was clearly visible, and had to follow Him back again."

The verb is *tul-Gi-* "be/get raised," a passive derived from *tu-l-* "hold up; lift; raise." So the basic semantics are intransitive, but here we must imagine a nuance along the lines of the German translation in Sasse and An: "the great tree [behind which Nanda was hiding] was suddenly raised up out of the ground, whereupon . . ." The nuance is of a sudden and calamitous or momentous and punctuated event.

Other High-Transitive Examples

> 65) Nr. 28
>
> . . .·몸   ·커 그우·닐 룡_龍·을
>
> *. . .·mwom ·khe kuwu·nil LYONG ·ol*

29

·현·맛　　벌·에　　비·늘·을　⟨샌라·뇨⟩
·hyen·mas pelG·ey pi·nul ·ul *spola·nywo*

". . . countless leeches were sucking underneath the scales of

the big squirming dragon."

Martin (1992, 426) analyzes this form as effective modifier -·*an* (with allomorphs
-·*en*, -·*kan*/-·*Gan*, and -·*ken*/-·*Gen*) + interrogative postmodifier ·*ywo* and gives the
following example:

66) ·현·맛　　莊嚴·과　　　　　·현·맛　　供**공**養·**양**이
·*hyen ·ma s CANG-NGEM ·kwa ·hyen ·ma s KWONG-·YANG ·i*

祥**썅**瑞·**쉬**·를　　　　⟨펴아·뇨⟩
SSYANG-·SSYWUY ·lol phyea·nywo (1459 Wŏl 17: 23b)

"how much pomp and how much offering of food have unfolded favorable

omens?"

Another example form the *Wŏl kok*:

67) . . .·**쉬**瑞·**샹**相　　　:뵈시·는　　**셔**릴₍來₎ㅅ·긔
·*SSYWUY·SYANG :pwoysi·non ZYELOY s·kuy*
·현·맛　　·즁衆싱生·이　　　　　　머·리　⟨좃·소봐·뇨⟩
·*hyen·ma s ·CYWUNGSOYNG ·i me·li :cwos·soWa·nywo*

"Wie viele Lebewesen beugen ihr Haupt vor dem gute

Vorzeichen tragenden Vollendeten . . .?"

". . . countless people bowed deep under His auspicious five-coloured cloud."

Here the verb is MK °*cwoz-*, *cwo·za* meaning "kowtow" + deferential -*:zoW-*. Though
the putative object *me·li* "head" is non-individuated, if we imagine a multitude
each making their one-time kowtow, the punctual, telic semantics are confirmed.
It is also interesting to note that all three examples here of -*a·nywo* collocate
with ·*hyen·ma* s in a rhetorical question that functions as a kind of emphatic
construction, likewise compatible with High-Transitive marking.

68) Nr. 92
탐貪·욕欲심心　　　　⟨:겨시·건마·른⟩　혼　:낱　　터럭　:쑤·늘
THAM·YWOKSIM :kyesi·kenma·lon hon :nath thelek :spwu·n ul
공供·양養공功·득德·에　　　　　　　·녆젼빤빵·올　⟨·득得·ᄒ야·니⟩
KWONG·YANGKWONG·TUK ·ey ·NYELQPPAN ·ol ·TUK·hoya·ni

"Even before He prevailed over avarice, they obtained Nirvana

on the merit of worshipping just one single hair of His."

The first highlighted form in :*kyesi·kenma·lon* is uncontroversial, with Low-
Transitive concessive -·*kenma·lon* on :*kyesi-* "be (honorific)," but the second form
is more interesting. The verb is ·*TUK°ho-* "obtain; acquire; secure; get" + High-

Transitive --*a·ni* (the corresponding Low-Transitive form is ·*hoke·ni*) and here once again we must imagine a sudden, once-and-for-all attaining of Nirvana.

> 69) Nr. 127
>
> 그·낤 쌍釋·쎠瑞蟲·롤　　　　　　:다　술·바·리잇·가
>
> *ku·nal s SSYANG·SSYWUY ·lol　　:ta　sol·Wa·lingis·ka*
>
> "... die guten Omen, wer könnte sie alle beschreiben!"
>
> "Words fail to describe the propitious omens of that day!"

The verb is :*solW-* "report to a superior" and Martin (1992, 417) analyzes the ending as -*a·l i '·ngi s ·ka*: effective --*a* + prospective modifier --$^{u/o}l$ + postmodifier *i* ("fact") ... + elided copula + polite -*ngi* + adnominal *s* + interrogative *ka*. In any case this is an example of High-Transitive --*a* in a rhetorical-*cum*-exclamatory question: "how could one possibly tell all of the propitious signs?!" The totalizing nature of the semantics is reinforced by adverb :*ta* "all; in their entirety."

Examples of Low-Transitive --ke-/-·Ge- with Transitive Verbs
Perhaps the most interesting "exceptions" are those of --*ke-/-·Ge-* occurring with otherwise transitive verbs. The Discourse Transitivity Hypothesis predicts that in such cases, the semantics will skew towards atelicity, non-punctuality (habitual or repetitive or prolonged activity), negation, irrealis, and unaffected and/or non-individuated objects.

> 70) Nr. 14
>
> 텬天·악樂·올　·쥬奏커·늘　　져諸텬天·이　　조쫀·봉·니
>
> *THYEN·AK ·ol ·CWUWkhe·nul CYETHYEN ·i cwocco·Wo·ni*
>
> "Heavenly music was performed, and all devas followed Him. . ."

The verb here is ·*CWUW°ho-* "perform [music]" and the sense is clearly of an atelic, protracted and/or repeated activity. Thus, even though the clause contains an overt object marked with the object marker ·*ol*, the verb morphology is Low-Transitive. Again, Olof's passive is somewhat unfortunate: "[unspecified agent(s)] were playing heavenly music, whereupon all the Heavens/devas followed him . . ."

> 71) Nr. 16
>
> 텬天·과　　:귀鬼·왜　　　듣:즁거·늘
>
> *THYEN ·kwa :KWUY ·Gwa y tut:copke·nul*
>
> "devas and spirits listened to Him [as he explained the Law . . .]"

Here the verb is *tuT-* "listen; hear; obey" + deferential -:*zoW-* and the sense is clearly durative: the devas and spirits were listening to him over a period of time.

> 72) Nr. 100
>
> 한安·뭏否·를　　　:문즙·고　　　·뻔反　:좌쇼·셔　　:쳥請커·늘
>
> *QAN:PWUW ·lul　　:mwutcop·kwo ·PPEN　:cwasywo·sye :CHENGkhe·nul*

"He greeted Him courteously, and invited Him in for a meal."

At first blush, this example of a *verbum dicendi* with Low-Transitive *-ke·nul* would appear to be a counter-example to what was said above about this class of verbs, but if one imagines Kāśyapa receiving Buddha and enjoining him several times or repeatedly to eat (as would be polite), there is not problem. In any case, Kāśyapa invited him to eat more than once.

73) Nr. 100

빵_房·을　아·니　받ㅈ·바　·법_法·으·로　막:ㅅ·거·늘

PPANG ·ol a·ni patco·Wa ·PEP·u·lwo mak:sopke·nul

"He did not offer a room and with tricks tried to stop Him . . ."

The verb is *mak-* "block; fend off" + deferential *-:zoW-* and the implication is that Kāśyapa tried (over a period of time and with various subterfuges) to deter Sŏkchon from staying (here Olof's translation works nicely). It is also irrealis.

74) Nr. 187

져_諸텬_天·돌　조:ㅈ·거·늘　광_光명_明·을　　너·피·샤

CYETHYEN ·tol cwo:ccopke·nul KWANGMYENG ·ul ne·phi·sya

"Whilst the devas followed Him, He emitted His radiance . . ."

The verb *cwoch-* "follow," while transitive, is usually non-punctual and atelic; literally, then: "While the devas were following Him. . ."

75) Nr. 189

·셰_世존_尊ㅅ　그르·메·예　감_甘·로_露·롤　쓴·리어·늘

·SYEYCWON s kulu·mey ·yey KAM·LWO ·lol spu·liGe·nul

"In the shadow of the Honoured One they sprinkled Sweet Dew. . ."

The verb *spu·li-* "sprinkle" has a durative, distributive, and non-individuating semantics. Thus: "they were sprinkling Sweet Dew (here and there). . ."

76) Nr. 43

·쪙_淨거_居텬_天　　:좋_澡뻥_餅·이　　주·근　벌·에　두외·야·늘

·CCYENGKETHYEN :CWOWPPYENG ·i cwu·kun pelG·ey towoy·ya·nol

·보시·고·사　　:안디·시　　·ᄒᆞ시·니

·pwosi·kwo·za :anti·si ·hosi·ni

"Clean Vase, the Deva of the Pure Abode, became a dead insect,

and upon seeing this, it was as if He understood it all."

The MK verb *towoy-* "become" is as intransitive as they come, but if one imagines a sudden metamorphosis or once-and-for all transmogrification, this example can be translated as: "suddenly turned into a dead insect." Similar instances of High-Transitive morphology in examples involving metamorphosis are:

77) 成_쎵佛_뿙·**ㅎ**얀·디 . . .   劫_겁·이·니

SSYENG·PPWULQ ·ho.yan ·t i . . . ·KEP ·i.n i

"it has been kalpas (eons) since I became a Buddha" (Wŏlsŏk 17: 22a)

78) 妻_쳉眷_권**ᄃ**외·얀·디   三_삼年_년·이   :몯 ·차이·셔

CHYE·KWEN towoy·yan ·t i SAM-NYEN ·i :mwot ·cha i·sye (Sŏk 6: 4ab)

"it is less than three years since he suddenly became a man with wife and children, and ..."

Conclusions

Curiously, since Ko Yŏnggŭn's seminal article of (1980), surprisingly little more has been published on the question of transitivity and the MK *-·kel/-·Ge- ~ -·e-* alternation. Kim Yŏng'uk (1996) makes a bold attempt to mobilize pre-15th-century *kugyŏl* data on the problem, and Yi Kŭmyŏng (1999) likewise dwells on pre-15th-century sources, but is more focussed on big-picture diachronic questions than on the synchronic question of how these morphemes actually functioned in the earliest *Chŏng'ŭm* texts. The most interesting post-Ko paper I have seen is Chŏng Hŭich'ang (2004) who adds a number of new and useful observations. For example, he notes that patterns expressing purpose or intention (*ŭido*) like *-·u·l i '·la °ho-, -·kwo ·cye °ho-* and *-·wo·lye °ho-* typically take (Low-Transitive) *-ke·tun*, and even cites Hopper and Thompson (1980) in his bibliography, but does not otherwise engage with their ideas. Thus, on the face of it, the fact that patterns expressing intentions take Low-Transitive endings could be a counter-argument to the Revised Transitivity Hypothesis, but the key point with these patterns is not the volitionality, but the irrealis nature of these patterns: a verb form does not qualify for High-Transitive endings unless and until the activity has actually taken place (which is one reason negated transitive verbs also tend to take Low-Transitive endings). Thus, 'trying to do' and 'intending to do' patterns will normally take Low-Transitive endings, whatever the basic transitivity of the verb stem in question. For example (from the *Wŏl kok*):

79) Nr. 152

졍_精셩_誠·으·로   :쳉_請·ᄒᆞᆸ·고

CCYENGSSYENG·u·lwo :CHYENG·hozop·kwo

졍_精·샤_舍   지·수·려커·늘

CYENG·SYA ci·zwu·lye khe·nul

"Devoutly he asked permission to build a seminary . . ."

Another valuable observation is that the causative pattern in *-·key °ho-* always takes (High-Transitive) *·ho.ya·ton* rather than *·hoke·tun*. Chŏng Hŭich'ang also mentions *verba dicendi*, but offers little in the way of detailed analysis, and overall tries to build a case around the vague notion of *haengdongsŏng* or "activity" as the triggering factor for (what I am calling) High-Transitive endings. He does, however, present some nice minimal pairs as follows with the verb *mek-* "eat" (2004, 423–24):

80) ·**춘** ·긔운·으로   깃**ㄴ** 기·춤·은   ·추미   **몰**ㄱ·니
    ·chon ·kuywun ·ulwo kisnon ki·chw·um un ·chwum i molkoni

            더·운 ·믈 머·거든 :**잢**·간   머즉·**ㅎㄴ**·니 (Kŭgŭpkan 2: 9a–b)
            te·wun mul me·ketun :cams·kan mecuk·hono·ni

“In the case of a cold cough, the spittle is clear, so if you drink down/swallow hot water, it subsides for a short time.”

[RK: competely affected object and/or punctual action]

81) :사·**ᄅᆞᆷ**·로·셔   羊ᅌᅡᆼ·**올** 머·거·든 羊ᅌᅡᆼ·이 주·거 :사·**ᄅᆞᆷ**
    :salo·m o·lwo ·sye YANG ·ol me·ke·tun YANG ·i cwu·ke :sa·lom

              ᄃᆞ외·며   :사·**ᄅᆞᆷ**·미 주·거 羊ᅌᅡᆼ   **ᄃᆞ외**·야 (Nŭngŏm 4: 30a)
              towoy·mye :salo·m i cwu·ke YANG towoy·ya

“When, as a human, you consume/eat up a sheep, the sheep dies and turns into a human, while the person dies and becomes a sheep.”

[RK: punctual action, totally affected object]

82) ·추미   ·티와·텨   ·바·**ᄇᆞᆯ** :져·기 먹거·든 (Kŭgŭpkan 2: 82a)
    ·chwum i ·thiwa·thye ·pap ol :cye·ki mekke·tun

“If spittle wells up [in the throat], and you eat [rice] sparingly . . .”

[RK: object not totally affected]

83) ·이비 **ᄇᆞᆯ**·라 입시우리   :져·거 ·버·리디 :몯·**ㅎ**·야
    ·ip i pol·la ipsi[G]wul i :cye·ke ·pe·liti :mwot·hoya

             밥 :몯   먹거·든 (Kŭgŭpkan 3: 5)
             pap ·mwot mekke·tun

“If you are unable to eat because your mouth is level and your lips are too small to open . . .”

[RK: negation/irrealis]

84) **ᄆᆞᆮ**·아기·**ㄴ**   :버·미 ᄆᆞ·러 머·거·늘 (Wŏlsŏk 10: 24b)
    mot·aki ·non :pe·m i mu·le me·ke·nul

“As for the oldest child, a tiger carried him off and ate him up.”

[RK: individuated object, punctual action]

85) :범·과   ·일히·**돌**·히 무·덤   여·러 주·거·믈   먹거·늘 (Wŏlsŏk l0: 25b)
    :pem ·kwa ·ilhi ·tol·h i mwu·tem ye·le cwu·ke·m ul mekke·nul

“The tiger(s) and wolves opened up the graves and were eating away at the corpses.”

[RK: non-individuated object and/or non-punctual or protracted action]

At any rate, I hope the discussion and examples above will serve as a stimulus to more detailed and nuanced investigations of the vexed semantics of the MK *-·ke/-·Ge ~ -·e* alternation.

    In closing, let me mention the important questions of vernacularization and ‘diglossia’ in the history of Korean language and writing. In many ways the most important work to appear in recent years on questions of vernacularization in comparative perspective is that of Sheldon Pollock—especially Pollock (2006) with

its discussion of vernacularization in the Sanskrit Cosmopolis as compared with vernacularization in European Latinitas. It would require more than another paper to explore this topic in detail from a Korean perspective, but I note here that one of Pollock's central arguments about the first wave of vernacularization in South Asia was that the crucial impetus invariably came from a royal court and royal patronage (and not from religious communities). The parallels between Pollock's South Asian examples and the 15th-century Chosŏn example with King Sejong and his closest family members and associates in the Korean royal court inventing a new vernacular script and penning highly self-conscious vernacular literary works like the eulogies in the *Yongbi* and the *Wŏl kok*, the prose in the *Sŏkpo sangjŏl*, and the harmonization of the two in the *Wŏrin sŏkpo*, seems to call for closer comparative scrutiny.

Finally, "diglossia." In King (2015) I have already outlined a number of the problems with characterizing Korea's complex pre-modern ecology of spoken and written registers as 'diglossic,' but I close by noting that research on the *Yongbi* and the *Wŏl kok* is frequently guilty of the same oversimplifications and caricatures that so often take the place of more nuanced investigation. A typical example along these lines is Chŏng Soyŏn, an otherwise fine scholar who nonetheless seems to have built an entire research profile around utterly uncritical use of the term "diglossia" (see Chŏng Soyŏn 2009 and 2015). Thus, in Chŏng (2009, 188) she writes: "Historically, our nation has used two languages" and then proceeds to posit the *Yongbi* and the *Wŏl kok* as two antipodal texts on a simplistic scale of Sinophilic (*Yongbi* with its Chinese-style poems, Sinitic philological apparatus, privileging of sinographs, and concomitant lack of vernacular pronunciation glosses, etc.) vs. Korea-philic (*Wŏl kok* with all the orthographic features enumerated at the beginning of this paper). The situation is far more complex and interesting than anything the term "diglossia" was originally designed to describe, and we do Korean language and writing a disservice by continuing to characterize Korea's rich and variegated system of spoken and written registers over the centuries as "diglossic."

REFERENCES

Primary Sources

Wŏlsŏk:	1459 Wŏrin sŏkpo 月印釋譜
Kugŭpkan:	1489 Kugŭpkanibang ŏnhae 救急簡易方諺解
Nŭngŏm:	1462 Nŭngŏm kyŏng ŏnhae 楞嚴經諺解
Sŏk:	1447 Sŏkpo sangjŏl 釋譜詳節
Tusi:	1481 Tusi ŏnhae 杜詩諺解
Pŏphwa:	1463 Pŏphwa kyŏng ŏnhae 法華經諺解
Nogŏltae:	?1517 Nogŏltae 老乞大

Abbreviations Used

abs.	absolutive
acc.	accusative

adnom.	adnominal
aux.	auxiliary
cond.	conditional
cop.	copula
dat.	dative
decl.	declarative
erg.	ergative
gen.	genitive
hon.	honorific
hum.	humilific
intr.	intransitive
neg.	negative
nom.	nominative
perf.	perfective
tr.	transitive

Secondary Sources

An Pyŏnghŭi 안병희. 1991. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok ŭi kyojŏng e taehayŏ* 월인천강지곡의 교정에 대하여 [On the editorial corrections to the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*]." In *Sŏkchŏng Yi Sŭnguk sŏnsaeng hoegap kinyŏm nonch'ong* 석정 이승욱 선생 회갑 기념 논총, edited by Sŏgang Taehakkyo Kungmunkwa, 169–78. Reprinted in An Pyŏnghŭi. 1992. *Kugŏsa charyo yŏn'gu* 국어사 자료 연구 [Studies in the history of the Korean language], 57–66. Seoul: Munhak kwa Chisŏngsa.

An Sŭngjun 안승준 and Yu Hagyŏng 유학영. 2014. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok ŭi puan silsangsa sojang kyŏngwi wa kŭ chŏllae kwajŏng* 월인천강지곡의 부안 실상사 소장 경위와 그 전래 과정 [The circumstances surrounding the Puan Silsang Temple's possession of the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* and the process by which it has survived to the present day]." *Changsŏgak* 32: 48–74.

Cho Hŭng'uk 조흥욱. 2002. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok ŭi hyŏngsik e taehayŏ* 월인천강지곡의 형식에 대하여 [Concerning the form of the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*]." In *Sinp'yŏn kojŏn siga-ron* 신편 고전 시가론 [Newly edited theory of classical poetry and song], edited by Kim Haksŏng 김학성 and Kwŏn Tuhwan 권두환, 292–301. Seoul: Saemunsa. (First published in 1992 in *Han'guk kojŏn siga chakp'umnon: Paegyŏng Chŏng Pyong'uk sŏnsaeng 10chugi ch'umo nonmunjip* 한국 고전 시가 작품론: 백영 정병욱 선생 10주기 추모 논문집, 425–32. Seoul: Chimmundang.)

————. 2003. "*Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok e taehayŏ* 월인천강지곡에 대하여 [On the *Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok*]." *Saegugŏ saenghwal* 새국어생활 13, no. 3: 277–90.

————. 2004. "*Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok ŭi naeyong t'ŭkching yŏn'gu: Yongbiŏch'ŏn ka wa pigyo toenŭn sŏsasijŏk t'ŭkching ŭl chungsim ŭro* 월인천강지곡의 내용 특징 연구: 용비어천가와 비교되는 서사시적 특징을 중심으로 [A study of the characteristics of the contents of the *Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok*: With a focus on the narrative poetic features comparable with the *Yongbiŏch'ŏn ka*]." *Ŏmunhak nonch'ong* 오문학논총 23: 55–72.l

Chŏng Hŭich'ang 정희창. 2004. "Chungse kugŏ sŏnŏmal ŏmi '-*ke~e-*' e taehan sogo 중세

국어 선어말어미 '-거~어-'에 대한 소고 [A study of the Middle Korean Pre-Final Ending '-ke~e-']." In *Han'gugŏ ŭi yŏksa* 한국어의 역사 [History of the Korean language], edited by Ch'oe Tonggwŏn 최동권 et al., 409–25. Seoul: Pogosa.

Chŏng Soyŏn 정소연. 2009. "*Yongbiŏch'ŏn ka* wa *Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok* pigyo yŏn'gu: Yangch'ŭng ŏnŏ hyŏnsang (Diglossia) ŭl chungsim ŭro 용비어천가와 월인천강지곡 비교 연구: 양층언어현상 (Diglossia)을 중심으로 [A comparative study of the *Yongbiŏch'ŏn ka* and the *Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok*: With a focus on the phenomenon of diglossia]." *Uri ŏmun yŏn'gu* 우리어문 연구 33: 187–222.

_____. 2015. *Chosŏn Chung - Hugi siga ŭi yangch'ŭngŏnŏ munhaksa: Sijo, Hansi, Hanyŏksi ŭi sanggwan kwan'gye rŭl chungsim ŭro* 조선 중후기 시가의 양층언어 문학사: 시조, 한시, 한역시의 상관 관계를 중심으로 [A literary history of diglossia in mid- and late-Chosŏn poetry: With a focus on the mutual relationship between Sijo, Chinese-style poetry, and literary Sinitic translations of vernacular poetry]. Seoul: Saemunsa.

Chŏng Uyŏng 정우영. 2014. "*Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok* ŭi kugŏsajŏk kach'i wa munhŏnjŏk sŏngkyŏk e taehan chaejomyŏng 월인천강지곡의 국어사적 가치와 문헌적 성격에 대한 재조명 [A reconsideration of the bibliographic characteristics of the *Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok* and its value for the history of the national language]." *Changsŏgak* 장서각 32: 10–47.

Ch'oe T'aeyŏng 최태영. 1965. "Chungse kugŏ ŭi Prefinal Ending '-*ke*-' e kwanhan yŏn'gu 중세국어의 Prefinal Ending '-거-'에 관한 연구 [A study of the Middle Korean pre-final ending '-*ke*-']." *Kugŏ yŏn'gu* 국어 연구 17 (Seoul National University MA thesis).

Cho Kyuik 조규익. 2006. "Pukhan munhaksa wa akchang 북한 문학사와 악장 [*Akchang* and North Korean literary histories]." *Onji nonch'ong* 온지 논총 14: 36–61.

Ch'ŏn Pyŏngsik 천병식. 1985. *Sŏkpo sangjŏl chesam chuhae* 석보상절 제삼 주해 [Annotated translation of *Sŏkpo sangjŏl*, vol. 3]. Seoul: Asea Munhwasa.

Eda Toshio 江田俊雄. 1936/1985. "*Sŏkpo sangjŏl* to *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* to *Wŏrin sŏkpo* [*Sŏkpo sangjŏl*, *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*, and *Wŏrin sŏkpo*]." *Chōsen* 255: 37–55. Translated into Korean in Ch'ŏn Pyŏngsik. 1985, 203–16.

Garrett, Andrew. 1988. "The Origin of NP Split Ergativity." Paper presented at the Conference on the Theory and Practice of Historical Linguistics, Chicago, April 27, 1988 (University of Chicago). Published in 1990 with the same title in Language 66: 261–96.

Givon, Talmy. 1980. "The drift away from ergativity: Diachronic potentials in Sherpa." *Folia Linguistica Historica* 1: 41–60.

Haiman, John. 1980. *Hua: a Papuan Language of the Eastern Highlands of New Guinea.* Studies in Language Companion Series 5. Amsterdam: John Benjamins.

Han Haengja 한행자. 1964. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok sang* esŏ pon tongsa pyŏnhwa 월인천강지곡 상에서 본 동사 변화 [Verb Changes Seen in *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*, Volume 1]." *Han'guk ŏmunhak yŏn'gu* 한국 어문학 연구 5: 123–38.

Hŏ Ung 허웅. 1953. "Yijo ch'ogi munhŏn ŭi p'yogipŏp e nat'anan munpŏp ŭisik 이조 초기 문헌의 표기법에 나타난 분법의식 [Grammatical consciousness in the orthography of texts from early Chosŏn]." *Kugŏ kungmunhak* 국어국문학 3: 38–41.

_____. 1969. "*Wŏrin chŏn'gang chi kok* 월인천강지곡." In *Han'guk ŭi myŏngjŏ* 한국의 명저 [Great books of Korea], edited by Cho Sangwŏn 조상원 et al., 249–62. Seoul: Hyŏnamsa.

_____. 1975/1983. *Uri Yenmalbon: Hyŏngt'aeron* 우리 옛말본: 형태론 [Grammar of Old Korean: Morphology]. Seoul: Saem Munhwasa.

Hŏ Ung 허웅 and Yi Kangno 이강로. 1999. *Chuhae* Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok 주해 월인천강지곡 [Annotated translation of the *Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok*]. Seoul: Sin'gu Munhwasa.

Hopper, Paul J. & Sandra A. Thompson. 1980. "Transivity in grammar and discourse." *Language* 56: 251–99.

Hoyt, James. 2000. *Soaring Phoenixes and Prancing Dragons: A Historical Survey of Korean Classical Literature*. Seoul: Jimoondang Publishing Company.

Imanishi Ryū. 1930. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok to Sŏkpo sangjŏl* ni tsuite [On *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* and *Sŏkpo sangjŏl*]." *Chōsen* 185: 32–43.

Kim Ch'agyun 김차균. 1986. "*Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok* e nat'ananŭn p'yogi ch'egye wa ŭmun 월인천강지곡에 나타난 표기 체계와 음운 [The orthographic system and phonology of the *Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok*]." *Han'gŭl* 한글 194: 15–54.

Kim Chin'gyu 김진규. 1995. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* (sang) e naonŭn saŏ koch'al (1) 월인천강지곡 (상)에 나오는 사어 고찰 [Obsolete words occurring in *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* (Volume 1)]." *Ŭngjin ŏmunhak* 응진 어문학 3: 107–22.

Kim Chiyŏng 김지영. 2015. "*Pulsohaeng ch'an kwa Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* ŭi putta-gwan pigyo yŏn'gu 불소행찬과 월인천강지곡의 붓다관 비교 연구 [Comparative research on the views of the Buddha in *Fosuoxingzan* [Buddhacharita] and *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*]." *Pulgyo yŏn'gu* 불교 연구 43: 211–42.

Kim Chong'u 김종우. 1965. "*Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok* kwa Sejong ŭi simsang 월인천강지곡과 세종의 심상 [*Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok* and Sejong's image]." *Kugŏ kungmunhak* 국어국문학 28: 1–12.

Kim Kijong 김기종. 2006. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* ŭi t'eksŭt'ŭ munje 월인천강지곡의 텍스트 문제 [The problem of the text of the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*]." *Kukche ŏmun* 국제어문 36: 183–214.

_____. 2015. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* ŭi t'eksŭt'ŭ 월인천강지곡의 텍스트 [The Text of the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*]." In *Pulgyo wa han'gŭl: Kŭllok'ŏllit'i ŭi munhwasa* 불교와 한글: 글로컬리티의 문화사 [Buddhism and Han'gŭl: The cultural history of glocality], by Kim Kijong 김기종, 139–67. Seoul: Tongguk Taehakkyo Ch'ulp'anbu.

Ko Sŏnghwan 고성환. 2008. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* ŭi unyulsŏng 월인천강지곡의 운율성 [The meter of the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*]." *T'eksŭt'ŭ ŏnŏhak* 텍스트 언어학 8: 79–102.

Kim Sŏngju 김성주 and Cho Chunho 조준호. 2017. *Sŏkpo sangjŏl kwŏn 6* 석보상절 6 [*Sŏkpo sangjŏl*, volume 6]. Seoul: Tongguk Taehakkyo Ch'ulp'anbu.

Kim Sŏngsu 김성수. 2011. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* han'gŭl hwalcha pogwŏn ŭl wihan silhŏm chujo, chop'an yŏn'gu 월인천강지곡 한글 활자 보권을 위한 실험 주조, 조판 연구 [Experimental typecasting and typesetting for the purpose of restoring the movable Han'gŭl type for the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*]." *Sŏjihak yŏn'gu* 서지학 연구 49: 143–67.

Kim Sŭngu 김승우. 2005. "*Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok* ŭi chuje wa hyŏngsanghwa pangsik 월인천강지곡의 주제와 형상화 방식 [The theme of the *Wŏrin ch'ŏn'gang chi kok* and its methods of imagery]." Master's thesis, Department of Korean Language and Literature, Korea University.

Kim Taehaeng 김대행. 1999. *Yennorae ŭi munpŏp ŭl ch'ajasŏ* 옛노래의 문법을 찾아서 [In search of the grammar of old songs]. Seoul: Yŏngnak.

Kim Wanjin 김완진. 1972. "Sejongdae ŭi ŏmun chŏngch'aek e taehan yŏn'gu 세종대 의 어문 정책에 대한 연구 [A study of the language and literature policy of the Sejong era]." *Sŏnggok nonch'ong* 성곡 논총 3: 185–215. Reprinted in Kim Wanjin 김완진. 1996. *Ŭmun kwa muncha* 음운과 문자 [Phonology and writing], 301– 345. Seoul: Sin'gu Munhwasa.

Kim Yŏng'uk 김영욱. 1996. "14-segi munpŏp hyŏngt'ae '-*ke~e-*' ŭi kyoch'e e taehayŏ: Kirimsa-bon *Nŭngŏm kyŏng* ŭl chungsim ŭro 14세기 문법 형태 '-거~어-'의 교 체에 대하여: 기림사본 능엄경을 중심으로 [On the alternation of the 14th-century grammatical forms '-*ke~e-*': With a focus on the Kirim Temple edition of the *Nŭngŏm kyŏng*]." *Han'gŭl* 한글 233: 69–115.

_____. 2003. "Samuel E. Martin *A Korean Reference Grammar.* Tokyo: Tuttle, 1992, x+1032pp." *Hyŏngt'aeron* 형태론 5, no. 1: 155–72.

Kim-Renaud, Young-Key, ed. 1997. *The Korean Alphabet: Its History and Structure.* Honolulu: University of Hawai'i Press.

Kim-Renaud, Young-Key. 2000. "Sejong's Theory of Literacy and Writing." *Studies in the Linguistic Sciences* 30, no. 1: 13–45.

King, Ross. 1988. "Toward a history of transitivity in Korean." Paper presented at the conference, "Theory and Practice of Historical Linguistics," University of Chicago, 27 April.

_____. 2015. "Ditching 'Diglossia': Describing Ecologies of the Spoken and Inscribed in Pre-modern Korea." *Sungkyun Journal of East Asian Studies* 15, no. 1: 1–19.

_____. Forthcoming-a. "Inscriptional Repertoires and the Problem of Intra- vs. Iinterlingual Translation in Traditional Korea." In *Intralingual Translation, Language Shifting, and the Rise of Vernaculars in East Asian Classical and Premodern Cultures*, edited by Rainier Lanselle and Barbara Bisetto. Leiden: E. J. Brill.

_____. Forthcoming-b. *Illustrated Conduct of the Three Bonds: An Annotated Translation of the* Samgang Haengsil-to 三綱行實圖.

Ko Yŏnggŭn 고영근. 1980. "Chungseŏ ŭi ŏmi hwaryong e nat'ananŭn '*ke/e*' ŭi kyoch'e e taehayŏ" 중세어의 어미 활용에 나타나는 '거/어'의 교체에 대하여 [On the alternation '*ke/e*' in the Middle Korean conjugational endings]. *Kugŏhak* 국어학 9: 55–100.

_____. 1991. "*Samgang haengsilto* ŭi pŏnyŏk yŏndae 삼강행실도의 번역 연 대 [The dating of the translation of the *Samgang haengsilto*]." In *Kim Yŏngbae sŏnsaeng hoegap kinyŏm nonch'ong* 김영배 선생 회갑 기념 논총 [Collection of Commemorative theses in honour of the sixtieth birthday of Teacher Kim Yŏngbae], edited by Kim Yŏngbae sŏnsaeng hoegap kinyŏm nonch'ong kanhaeng wiwŏnhoe, 77–84. Seoul: Kyŏng'un Ch'ulp'ansa.

_____. 1993. "Sŏkpo sangjŏl, Wŏrinch'ŏn'gang chi kok, Wŏrin sŏkpo 석보상절, 월

인천강지곡, 월인석보." In *Kugŏsa charyo wa Kugŏhak ŭi Yŏn'gu* 국어사 자료와 국어학의 연구 [Materials for the study of the history of the National Language and National Language studies research], edited by Sŏul Taehakkyo Taehagwŏn Kugŏ Yŏn'guhoe, 93–122. Seoul: Munhak kwa Chisŏngsa.

_____. 2003. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok haesŏl* 월인천강지곡 해설 [Introduction to the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*]." In *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok ŭi t'eksŭt'ŭ punsŏk* 월인천강지곡의 텍스트 분석 [Textual analysis of the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*], edited by Ko Yŏnggŭn 고영근, Pak Kŭmja 박금자, Ko Sŏnghwan 고성환 and Yun Sŏngmin 윤석민, 3–9. Seoul: Chimmundang.

Kono, Rokuro [Kōno Rokurō]. 1950. "On the intensive stem of Middle Korean." *Gengo kenkyū* 16: 116–25.

Ledyard, Gari Keith. 1997. "The international linguistic background of the Correct Sounds for the Instruction of the People." In *The Korean Alphabet: Its History and Structure*, edited by Young-Key Kim-Renaud, 31–87. Honolulu: University of Hawai'i Press.

_____. 1998. *The Korean Language Reform of 1446*. Seoul: Sin'gu Munhwasa.

Lee, Ki-moon [see also Yi Kimun].

Lee, Ki-moon. 1997. "The Inventor of the Korean Alphabet." In *The Korean Alphabet: Its History and Structure*, edited by Young-Key Kim-Renaud, 11–30. Honolulu: University of Hawai'i Press.

_____. 2009. "Reflections on the Invention of the Hunmin Jeongeum." *Scripta* 1: 1–36.

Lee, Peter H. 1965. *Korean Literature: Topics and Themes*. Tucson, AZ: Association for Asian Studies (Monographs and Papers No. XVI).

_____. 1975. *Songs of Flying Dragons: A Critical Reading*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

_____. 2003. "Early Chosŏn Eulogies." In *A History of Korean Literature*, edited by Peter Lee, 148–67. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Lehonkoski, Ritva. 1991. "A New Angle to Old Problems: Notes on Transitivity in Korean." Paper presented at the meeting of the Association of Korean Studies in Europe, March 22–26, 1991.

_____. 2000. *Describing East-Asian Grammar: An Application of Role and Reference Grammar*. (Studia Orientalia, vol. 92) Helsinki: Finnish Oriental Society.

Maema Kyōsaku. 1924. *Ryūka Kogo sen* [Grammatical notes on the *Yongbiŏch'ŏn ka*]. Tokyo: Tōyō Bunko.

Martin, Samuel E. 1992. *A reference grammar of Korean*. Rutland, VT: Charles E. Tuttle.

Min Myŏngsuk 민명숙. 2016. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok ŭi sŏngnip kwa pulgyosajŏk ŭiŭi* 월인천강지곡의 성립과 불교사적 의의 [The creation of the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* and its significance for the history of Buddhism]." *Sŏnmunhwa yŏn'gu* 선문화 연구 21: 133–77.

Nam Kwang'u 남광우 and Sŏng Hwan'gap 성환갑. 1964. *Chuhae Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* 주해 월인천강지곡 [An annotated translation of the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*]. Seoul: Ilchogak.

Olof, Allard (translator and editor). 2009. *The Wŏrinch'ŏn'gangjigok: Song of the Moon Reflected on a Thousand Rivers*. London: Saffron Books.

Pak Kŭmja 박금자. 2000. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* ŭi kant'eksŭt'ŭsŏng: *Sŏkpo sangjŏl* kwa *Sŏkkabo*, 'che kyŏng' kwa ŭi pigyo 월인천강지곡의 간텍스트성: 석보상절 과 석가보, '제경'과의 비교 [The intertextuality of the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*: A comparison with the *Sŏkpo sangjŏl*, Shija pu, and the 'Various [Underlying] Sutras']." *T'eksŭt'ŭ ŏnŏhak* 텍스트 언어학 8: 25–56.

Pak Pyŏngch'ae 박병채. 1962a. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* sang ŭi p'yogi wa munpŏp ŭisik 월인천강지곡 상의 표기와 문법의식 [Grammatical consciousness and orthography in the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*, Volume 1]." *Mullidae Hakpo* 물리대 학보 (Korea University) 4: 22–37.

_____. 1962b. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* ŭi p'yŏnch'an kyŏngwi e taehayŏ 월인천강 지곡의 편찬 경위에 대하여 [On the circumstances surrounding the editing and compilation of the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*]." *Mulli nonjip* 물리 논집 6 (Korea University): 73–109.

_____. 1974/1991. *Nonju* Wŏrinch'ŏn'gang chi kok 논주 월인천강지곡 [The *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*, annotated]. Seoul: Seyŏngsa.

_____. 1986. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* ŭi ch'anja e taehan chaeron 월인천강지곡의 찬자에 대한 재론 [Once again on the compiler of the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*]." In *Sŏ Chŏngbŏm paksa hwagap kinyŏm nonmunjip* 서정범 박사 화갑 기념 논문집, edited by Sŏ Chŏngbŏm 서정범, 61–72. Seoul: Chimmundang.

Pihl, Marshall, ed. 1993. *A Reader in Traditional Korean Literature: From Myth to Oral Narrative*. Unpublished typescript, University of Hawaii.

Sa Chaedong 사재동. 1971. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* ŭi ch'ansŏngja e taehayŏ (sang) 월 인천강지곡의 찬성자에 대하여 [On the compiler of the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* (volume 1)]." *Poun* 보운 1 (Ch'ungnam Taehakkyo): 37–47.

_____. 1982. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* ŭi myŏt kaji munje 월인천강지곡의 몇 가지 문제 [A few problems with the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*]." *Ŏmun yŏn'gu* 어문 연구 11: 279–99.

_____. 2006. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* ŭi silsang kwa yut'ong 월인천강지곡의 실 상과 유통 [The truth about the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* and its circulation]." In Wŏrin sŏkpo *ŭi pulgyo munhakchŏk yŏn'gu* 월인석보의 불교 문학적 연구 [A study of the *Wŏrin sŏkpo* as Buddhist literature], by Sa Chaedong 사재동, 119–49. Seoul: Chung'ang Inmunsa. [Nearly identical with Sa (1982)]

Sasse, Werner. 1997. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* esŏ chŏpsoksa '*kwa~wa*' e taehayŏ [On the connective particle '*kwa~wa*' in the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*]." In *Kukche Han'gugŏ Kyoyukhakhoe che7ch'a Kukche Haksulhoeŭi Nonmun ch'orok* [Proceedings of the 7th international Conference of the International Association for Korean Language Education], September 6–7, 125–27.

Sŏng Hoju 성호주. 1984. "Hyŏnt'och'e akka ŭi sigasajŏk ŭiŭi 현토체 악가의 시가사적 의의 [The significance for the history of [Korean] poetry of *Hyŏnt'o*-style songs]." *Suryŏn ŏmun nonjip* 수련 어문 논집 11: 71–92.

Shibu Shōhei. 1990. *Genkai Sankō gyōjitsuzu kenkyū* [A study of the Korean translation of the *Samgang Haengsilto*]. Tokyo: Kyūko Shoin.

Shioda Kyōko. 1985. "Chūki Chōsengo no setsuzoke gomi -kenul to -*a~enul* ni tsuite [On the Middle Korean connective endings -*kenul* and -*a/-enul*]." *Chōsen gakuhō* 114: 37–62.

Silverstein, Michael. 1976. "Hierarchy of Features and Ergativity." In *Grammatical Categories in Australian Languages*, edited by Robert M. W. Dixon, 112–71. New York: Humanities Press.

Sin Yŏngmyŏng 신영명 and Kim Myŏngjun 김명준. 2005. "*Yongbiŏch'ŏn ka* in'ga *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* in'ga 용비어천가인가 월인천강지곡인가 [*Yongbiŏch'ŏn ka* or *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*?]." *Proceedings of the Kukche Ŏmunhakhoe Spring 2005 National Meeting*, 115–26.

Traulsen, Thorsten. 2016. "The Rise of the Text Style 'Vernacular Explication' (*ŏnhae*) in Early Chosŏn Korea, 1392–1598—Diglossia, Canon, and Hermeneutics." In *The Dynamics of Knowledge Circulation: Cases from Korea*, edited by Eun-Jeung Lee and Marion Eggert, 113–40. New York: Peter Lang.

Yi Hogwŏn 이호권. 2001a. "*Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* kyŏlsa ŭi chaegu siron 월인천강지곡 결사의 재구 시론 [An attempt at reconstructing the concluding canto of the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*]." *Kugŏ kungmuhak* 국어국문학 157: 61–85.

_____. 2001b. *Sŏkpo sangjŏl ŭi sŏji wa ŏnŏ* 석보상절의 서지와 언어 [The codicology and language of the *Sŏkpo sangjŏl*]. Seoul: T'aehaksa.

Yi Hyŏnhŭi 이현희. 1995. "*-za* wa *-沙[sya]* –△ㅏ와 *-沙* [*-za* and *-sya*]." 한일 어학 논총 (남학 이종철 선생 회갑 기념 논총) *Hanil ŏhak nonch'ong* (*Namhak Yi Chongch'ŏl sŏnsaeng hoegap kinyom nonch'ong*) [Compendium of theses on Korean and Japanese linguistics (In commemoration of the 60th birthday of Namhak Yi Chongch'ŏl)], 523–85. Seoul: Kukhak Charyowŏn.

Yi Kimun 이기문. 1992. "*Hunmin chŏng'ŭm* ch'injeron 훈민정음 친제론 [The personal invention hypothesis of *Hunmin chŏng'ŭm*]." *Han'guk munhwa* 한국문화 13: 1–18. Seoul: The Institute for Korean Studies, Seoul National University.

Yi Kŭmyŏng 이금영. 1999. "Sŏnŏmal ŏmi '*-ke~e-*' ŭi t'ongsijŏk yŏn'gu 선어말어미 '-거~어-'의 통시적 연구 [A diachronic study of the pre-final ending '*-ke~e-*']." PhD dissertation, Ch'ungnam University Department of Korean Language and Literature.

Yi Sungnyŏng 이숭녕. 1961. *Chungse kugŏ munpŏp: 15 segi kugŏ rŭl chu ro hayŏ* 중세국어문법 [Middle Korean grammar: With a focus on 15th-century Korean]. Seoul: Ŭryu munhwasa.

Yi Sŭnguk 이승욱. 1967. "Sibo Segi Kugŏ ŭi Sŏnŏmal chŏmmisa *-ka/-ke* 십오 세기 국어의 선어말 접미사 *-ka/-ke* [The pre-final ending *-ka/-ke* in 15th-century Korean]." *Kungmunhak Nonjip* 국문학 논집 (Tan'guk Taehak Munhak Yŏn'gubu) 1: 33–44.

Yu Ch'angdon 유창돈. 1963. "Sŏnhaeng ŏmi *-ka/ke-*, *-a/e-*, *-na-* koch'al 선행어미 *-ka/ke-*, *-a/e-*, *-na-* 고찰 [A study of the prefinal endings *-ka/ke-*, *-a/e-*, *-na-*]." *Han'gŭl* 한글 132: 7–39.

Yu Kŭnsŏn 유근선. 2014. "*Sŏkpo sangjŏl* kwa *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok* chejak ŭi sŏnhu kwan'gye e taehayŏ 석보상절과 월인천강지곡 제작의 선후 관계에 대하여 [On the relative chronology of the *Sŏkpo sangjŏl* and the *Wŏrinch'ŏn'gang chi kok*]." *Ŏmunhak* 어문학 126: 63–86.

Yu Yŏngyŏng 유영영 [Liu, Rongrong]. 2016. "'Mot hada' ŭi t'ongsijŏk koch'al '못하다'의 통시적 고찰 [A diachronic study of 'mot hada']." *Han-jung Inmunhak Yŏn'gu* 한중 인문학 연구 52: 125–50.